



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I - CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA**

HELAINÉ DE SOUZA MACIEL

**LA (IN) VISIBILIDAD DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL LIBRO
DIDÁCTICO SENTIDOS EN LENGUA ESPAÑOLA**

**CAMPINA GRANDE
2018**

HELAINÉ DE SOUZA MACIEL

**LA (IN) VISIBILIDAD DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL LIBRO
DIDÁCTICO SENTIDOS EN LENGUA ESPAÑOLA**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado ao curso de Letras/Espanhol
da Universidade Estadual da Paraíba,
como requisito parcial à obtenção do
título de Licenciatura em Letras -
Habilitação Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Rickison Cristiano de
Araújo Silva.

**CAMPINA GRANDE
2018**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

M152I Maciel, Helaine de Souza.
La (in) visibilidad de la interculturalidad en el libro didáctico sentidos en lengua española [manuscrito] / Helaine de Souza Maciel. - 2018.
90 p. : il. colorido.
Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação , 2018.
"Orientação : Prof. Esp. Rickison Cristiano de Araújo Silva ,
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."
1. Interculturalidade. 2. Ensino de espanhol. 3. Livro didático. I. Título
21. ed. CDD 371.32

HELAINÉ DE SOUZA MACIEL

LA (IN) VISIBILIDAD DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL LIBRO DIDÁCTICO
SENTIDOS EN LENGUA ESPAÑOLA

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso Letras/Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras - Habilitação em Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Rickison Cristiano de Araújo Silva.

Aprovada em: 27/11/2018.

Nota Final: 10,0

BANCA EXAMINADORA

Rickison Cristiano de Araújo Silva
Prof. Rickison Cristiano de Araújo Silva (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Nota: 10,0

Thales Lamonier G. Campos
Prof. Me. Thales Lamonier Guedes Campos
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Nota: 10,0

Antônio Carlos B.S. Neto
Prof. Antônio Carlos Batista da Silva Neto
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Nota: 10,0

Dedico este trabalho primeiramente à Deus, que me deu coragem para questionar as realidades e proporcionar sempre caminhos de possibilidades, aos meus familiares, amigos e professores que me ajudaram na conclusão desta monografia.

AGRADECIMENTOS

Agradezco primeramente à Dios, que en su infinita sabiduría puso fuerza en mi corazón para vencer esa etapa de mi vida y guiarme durante toda mi trayectoria.

Gracias a todos mis familiares, en especial mis padres Francileide y Hélio, a mi hermano Hélder y a mi prima Fernanda por todo el incentivo en seguir adelante. Seré eternamente grata.

Agradezco a mi novio Allisson Renan que jamás me ha negado apoyo, cariño y estímulo para seguir adelante.

A todos mis amigos en general, que fueron fundamentales para mi formación, por entender los momentos de ausencia durante la producción del TCC. Ustedes nunca me han negado una palabra de apoyo, fuerza y complicidad a lo largo de esta etapa en mi vida.

A todos mis compañeros de curso, por la complicidad, ayuda y amistad.

Agradezco a todos mis profesores de la UEPB, Cristina Bongestab, Thales Lamonier, Gilda Carneiro, Antônio Carlos, Keyte Gabrielle, Alessandro Giordano y a todos los demás que desde el año 2015.1 contribuyeron con mi trayectoria académica.

A mi orientador Rickison Cristiano, responsable por la orientación de mi proyecto. Gracias por esclarecer tantas dudas, ser atencioso y tan paciente conmigo.

Gracias a todos los profesionales de la Coordinación y Departamento de Letras Español, por toda dedicación y atención.

Estoy agradecida a la *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior* (CAPES) por el *Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência* (PIBID) y por el *Programa Residência Pedagógica*, que me concedió la oportunidad de conocer un poco más de mi área de formación. Gracias por confiar en los conocimientos que adquirí durante mi vida universitaria.

Agradezco a todos que mencioné directamente e indirectamente.

Tal vez no existan palabras suficientes y significativas que me permitían agradecer a todos con el debido merecimiento. Me siento grata por las cosas buenas que suceden en la vida y quedan guardadas en nuestras memorias y más agradecida por todo lo que permanece de nuestro lado y continúa haciendo parte de nuestro día a día.

A todos, ¡Muchas Gracias!.

“[...] lo mejor que el mundo tiene está en los muchos mundos que el mundo contiene [...]” (GALEANO, 1998, p.18).

RESUMEN

En la enseñanza de español como lengua extranjera, es necesario que comprendamos la relevancia de abordar las perspectivas del ser humano a través de las vivencias y del contacto con el otro, considerando así, las relaciones de lengua y cultura como aporte fundamental para la comunicación intercultural. Con esta perspectiva, este estudio viabiliza una atención especial para la (in) visibilidad de la interculturalidad en la enseñanza de ELE, como consciencia personal y cultural de los hablantes, buscando todavía el respeto, conocimiento, tolerancia y comprensión entre las diversidades. De este modo, nos basamos en los estudios de Laraia (2001), Matos (2014), Eagleton (2005), Paraquett (2012) entre otros que corroboraron para con nuestras discusiones. Así, sabiendo que el libro didáctico proporciona el acceso para el entendimiento de los componentes lingüísticos, sociales, comunicativos y culturales, además de ser una de las herramientas imprescindibles para los profesores y alumnos, posibilitando un estudio sistematizado y sencillo de la lengua mediante el proceso de aprendizaje, bien como, consideraciones relacionadas a los términos culturales. Nuestro trabajo tiene como objetivo presentar reflexiones sobre la interculturalidad en las clases de ELE, y su (in) visibilidad en el libro didáctico *Sentidos en Lengua Española* (2016), averiguando de qué forma es abordada y presentada. Por otro lado, describimos y analizamos la presencia de los aspectos interculturales en la unidad 2 del libro didáctico, evidenciando que la temática es puesta de forma contextualizada, y que las propuestas de actividades abordan la interculturalidad de modo que desarrolla en los alumnos actitudes interculturales, necesarias en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE.

Palabras-Clave: Interculturalidad; Enseñanza de español como lengua extranjera; Libro didáctico; *Sentidos en Lengua Española*;

RESUMO

No ensino de espanhol como língua estrangeira, é necessário que compreendamos a relevância de abordar as perspectivas do ser humano através das vivências e do contato com o outro, considerando assim, as relações de língua e cultura como contribuição fundamental para a comunicação intercultural. Com esta expectativa, este estudo viabiliza uma atenção especial para a (in) visibilidade da interculturalidade no ensino de ELE, como consciência pessoal e cultural dos falantes, buscando, todavia, o respeito, conhecimento, tolerância e compreensão entre as diversidades. Desse modo, nos baseamos nos estudos de Laraia (2001), Matos (2014), Eagleton (2005), Paraquett (2012) entre outros que colaboraram para nossas discussões. Assim, sabendo que o livro didático proporciona o acesso para o entendimento dos componentes linguísticos, sociais, comunicativos e culturais, além de ser uma das ferramentas imprescindíveis para os professores e alunos, possibilitando um estudo sistematizado e simples da língua mediante o processo de aprendizagem, bem como, considerações relacionadas aos termos culturais. Nosso trabalho tem como objetivo apresentar reflexões sobre a interculturalidade nas aulas de ELE, e sua (in) visibilidade no livro didático *Sentidos en Lengua Española* (2016), averiguando de que forma é abordada e apresentada. Por outro lado, descrevemos e analisamos a presença dos aspectos interculturais na unidade 2 do livro didático, evidenciando que a temática é colocada de forma contextualizada, e que as propostas de atividades abordam a interculturalidade de modo que desenvolva nos alunos atitudes interculturais, necessárias no processo de ensino e aprendizagem de ELE.

Palavras-Chave: Interculturalidade; Ensino de espanhol como língua estrangeira; Livro didático; *Sentidos en Lengua Española*;

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Imagem 1– Tipos de Cultura	19
Imagem 2– Cultura y manifestaciones populares	44
Imagem 3– Definición del concepto de Cultura y Entretextos	45
Imagem 4- Entrando en materia	47
Imagem 5– Cuña Radial	49

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1– Componentes Interculturales	31
Cuadro 2– Unidades del libro Sentidos en lengua española - 2º año	38

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

ELE	Español como Lengua Extranjera
LD	Libro Didáctico
LE	Lengua Extranjera
OCEM	<i>Orientações Curriculares para o Ensino Médio</i>
PCNs	<i>Parâmetros Curriculares Nacionais</i>
PNLD	<i>Programa Nacional do Livro Didático</i>

SUMÁRIO

	CONSIDERACIONES INICIALES	12
1	VISIÓN ANTROPOLÓGICA DEL TÉRMINO: CULTURA	15
1.1	CULTURA EN SU SENTIDO AMPLIO	18
2	CONCEPTO DE INTERCULTURALIDAD	22
2.1	REFLEXIONES SOBRE LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DE ELE	27
2.1.1	Competencia comunicativa intercultural	30
3	EL LIBRO DIDÁCTICO Y LA PRÁCTICA DOCENTE	34
3.1	EL PAPEL DEL LIBRO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE	35
4	ANÁLISIS	38
4.1	CONOCIENDO EL LIBRO SENTIDOS EN LENGUA ESPAÑOLA	38
4.1.1	La (in) visibilidad de los aspectos interculturales en Sentidos en Lengua Española	42
5	CONSIDERACIONES FINALES	51
	REFERENCIAS	53
	ADJUNTOS	59
	ADJUNTO A - Libro: Sentidos en lengua española	60
	ADJUNTO B - Unidad 2: Son como nosotros, somos como ellos	61
	ADJUNTO C - En foco (Interpretación)	63
	ADJUNTO D - Ya lo sabes / Lee para saber más(Leer)	66
	ADJUNTO E - Comprendiendo el texto (Leer)	67
	ADJUNTO F - Entretextos (Leer)	70
	ADJUNTO G - Reflexiona / Comprendiendo el género(Leer)	73
	ADJUNTO H - Entrando en materia / Oídos bien puestos (Escucha)	79
	ADJUNTO I - Más allá de lo dicho / Comprendiendo el género (Escucha) / Arranque (Escribe)	80
	ADJUNTO J - Puesta en marcha / Cajón de herramientas(Escribe)	82
	ADJUNTO K - Hacia atrás (Escribe)	83
	ADJUNTO L - Arranque / Puesta en marcha (Habla)	84
	ADJUNTO M - Cajón de herramientas (Habla)	85
	ADJUNTO N - Hacia atrás (Habla) /Autoevaluación	86
	ADJUNTO Ñ - El estilo del género: uso de prefijos y sufijos	87

CONSIDERACIONES INICIALES

Como profesores de Español como Lengua Extranjera somos invitados constantemente a reflexionar sobre los contenidos que necesitamos ministrar y los materiales didácticos que debemos utilizar en nuestras clases. De este modo, además de la presencia de los aspectos lingüísticos y culturales de forma indisoluble en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE, se hace necesario la presencia y fomento de la interculturalidad, cuyo diálogo proporcionado por ella, actúa como una clave para la comprensión del otro y de las diversidades encontradas en nuestro día a día.

Así, la interculturalidad puede ser comprendida como las formas que las culturas interactúan y se relacionan, contribuyendo para la promoción del respeto hacia las diversidades culturales y su presencia en el ambiente escolar, busca ofrecer un espacio para discusiones sobre las diversas visiones del mundo, en el cual proporciona rompimiento de los estereotipos creados para lo dicho diferente, y principalmente del extranjero, al tratarse de la enseñanza de LE.

En este sentido, percibimos que el profesor debe proporcionar una enseñanza en una perspectiva intercultural a los alumnos, momentos de una consciencia adquirida por la propia vivencia del aprendiz en contacto con el diferente y que el libro didáctico, uno de los materiales más presentes en el cotidiano de profesores y alumnos, puede propiciar a través de sus temas y actividades, momentos significativos, fomentando en la construcción de una consciencia crítica, reflexiva e intercultural en los alumnos. Puesto eso, tenemos como objetivo principal reflexionar sobre la presencia de la interculturalidad en las clases de ELE y analizar la (in) visibilidad de la interculturalidad en el libro didáctico *Sentidos en lengua española* (2016).

Al creer que es de extrema fuerza el desarrollo de una perspectiva intercultural en las prácticas docentes, bien como la presencia de la interculturalidad en las clases y en los libros didácticos de ELE, nos preguntamos: ¿Hay espacio para la interculturalidad en las clases de ELE?, ¿Cuál es la (in) visibilidad de la interculturalidad en el libro didáctico *Sentidos en lengua española* (2016)? y ¿De qué forma los aspectos interculturales son presentados a lo largo del libro didáctico?

Para que consigamos contestar tales preguntas, nuestro estudio se caracteriza como una investigación de abordaje cualitativo (SOUZA, 2014), pues tiene como intención fornecer reflexiones, cuestionamientos e interpretaciones de la (in) visibilidad de la interculturalidad en

las clases y la importancia de la aplicabilidad del libro didáctico de ELE en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, a través de la temática intercultural. Y cuanto a los procedimientos de análisis, es una investigación documental (PRODANOV; FREITAS, 2013) pues nuestro *corpus* es un libro didáctico, característica fundamental para este tipo de procedimiento, bien como el hecho de que realizamos un análisis y concomitantemente una evaluación sobre los contenidos interculturales.

Así, partiendo del objetivo principal de nuestro trabajo que es de verificar y analizar la (in) visibilidad de la interculturalidad en el libro *Sentidos en Lengua Española* (2016), que analizaremos la unidad 2: *Son como nosotros, somos como ellos*, con el tema “*interculturalidad*”, centrando nuestras investigaciones a: (i) la (no) presencia de la interculturalidad; (ii) los aspectos interculturales y (iii) desarrollo de una consciencia crítica e intercultural.

El trabajo está organizado en cuatro momentos que dan continuidad a las discusiones precedidas de esta introducción. En el primer momento, destacamos la importancia de las definiciones de la palabra cultura, según los estudios de Laraia (2001), Clifford Greetz (2008) y Miquel y Sans (2004), mediante a diversos posicionamientos de carácter social e históricos del término. En esta perspectiva, determinaremos los tópicos de Visión antropológica del término: Cultura, en que objetivamos cultura como una ciencia que merece notoriedad, nos atentando para los puntos de Desarrollo de las concepciones de cultura, así como, los de Cultura en su sentido amplio.

En seguida, presentamos definiciones para el Concepto de Interculturalidad, a través de las prácticas comunicativas y del conocimiento de las diversidades, diferenciando de los dos términos derivados de la palabra cultura: Multiculturalidad y Pluriculturalidad. Después, realizamos reflexiones sobre la interculturalidad en la enseñanza de ELE, bien como el desarrollo de la competencia comunicativa, como punto clave para enriquecer los estudios de lengua y cultura.

En el tercer momento, tenemos reflexiones sobre El libro didáctico y la práctica docente, en que destacamos la función de este material en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Dando continuidad, tratamos de evaluar sobre el papel del libro didáctico en la enseñanza de ELE, partiendo de análisis de los documentos que normalizan la enseñanza de lenguas extranjera en Brasil, los Parâmetros Curriculares Nacionais (1998) y las Orientações Curriculares para o Ensino Médio (2006).

Por último, exhibimos el análisis de la Unidad 2 del libro *Sentidos en lengua española* (2016), que hace parte de nuestro *corpus*, siguiendo la propuesta de evaluar los contenidos interculturales del libro en el aprendizaje de lenguas y con eso, expresamos nuestras conclusiones sobre la temática inicial de esta investigación.

1. VISIÓN ANTROPOLÓGICA DEL TÉRMINO: CULTURA

Muchas veces escuchamos hablar sobre cultura, pero poco se sabe sobre el origen de la palabra y cuán extensos pueden ser las definiciones para esa misma temática. La cultura puede ser vista en áreas de estudios de la Antropología, Arqueología, Arquitectura, Historia del arte, Museología, Literatura, aéreas que caracterizan aspectos materiales de una sociedad, de un pueblo, expresados socialmente por medio de objetos físicos para la preservación del patrimonio.

Al paso que la cultura puede ser descrita como material, la misma es conceptualizada como inmaterial, esta posición es conocida por las demostraciones populares, a respecto de las danzas, músicas, vestimentas características de la región, comidas, leyendas tradicionales, como consecuencias de la representatividad identitaria. En el otro extremo, estudiar cultura es comprender que su campo de estudio es inmenso, entrelazados a las más variadas especificidades como a ejemplo de las culturas corporales, de masa, erudita, de organizaciones, filosóficas e incluso en el escenario sociológico. Para eso, es importante analizar el proceso evolutivo de la palabra cultura, asimilando las ramificaciones de significados que cambiaron a lo largo de los años y así identificar las perspectivas que tenemos hoy sobre el término cultura.

Los estudios culturales son una ciencia que merecen una atención especial, principalmente para los estudiantes de las áreas de las humanidades, en la cual pueden profundizar sus conocimientos y obtener materiales acerca de los conceptos antropológicos, cuyos estudios presentaron a partir de diferentes concepciones, lo que vendría a ser cultura. Podemos considerar también, que son conceptos muy antiguos que sufrieron significativas alteraciones, o sea, un fenómeno dinámico y mutable.

De esta forma, proveniente del latín *Cultūra* y en su sentido etimológico, cultura expresa los ideales de cultivo, a los modos de vida, al culto religioso y al conjunto de conocimientos para desarrollar el sentido crítico¹. No obstante, Edward Tylor (1832-1917) presenta una de las primeras definiciones de cultura, considerado hasta los días de hoy como "el padre del concepto cultural", cuya definición, se sobresale en el siglo XVIII. La sugerencia sobre la noción de cultura presentada por Tylor, se manifestó en otro momento, en otra época, que no estaba condicionado a las teorías y mucho menos a las cuestiones que la gente discute

¹*Cultūra*: *Cultivo*; *Colere*: "Cultivar las plantas", "acto de plantar". Analogía entre el cuidado en la siembra, para desarrollar las capacidades intelectuales y educacionales;
Disponibile en: <<https://www.dicionarioetimologico.com.br/cultura/>> Acceso en: 05 de dic. de 2018.

en la contemporaneidad. Se trata de un discurso de origen, un discurso que sirvió como base para las siguientes manifestaciones que se extendieron y se extienden hasta hoy.

Tylor, considera en un sentido etnográfico del vocablo inglés *Culture* la inclusión de conocimientos, que abarca en una palabra el sentido amplio las realizaciones humanas, en la sociedad que están inseridas. Percibimos que actualmente el concepto sugerido por el antropólogo Edward Tylor, de que cultura es la transcripción de las realizaciones humanas y sus especificidades en la sociedad, definiría en general lo que es actualmente llamado de cultura, siendo analizada por los criterios de capacidad o incluso, por los hábitos adquiridos con el tiempo.

De este modo, Laraia (2001, p.25) presenta que al paso de Edward Tylor explana el concepto de cultura, él condiciona la idea de que no es porque nacemos en un determinado ambiente, que somos obligados a adquirir las costumbres y creencias de aquella región, caracterizando así, *"em uma só palavra todas as possibilidades de realização humana, além de marcar fortemente o caráter de aprendizado de cultura em oposição à idéia de aquisição inata, transmitida por mecanismo biológicos"*.

Por eso, la definición de Tylor personificó las concepciones de *Kultur* (expresión germánica) y *Civilization* (expresión francesa) en una definición que abarca tanto los pensamientos espirituales como las intervenciones materiales de la comunidad, considerando también, las variantes en relación a los aspectos culturales del ser humano.

Según John Locke (1632-1704), otro gran estudioso de las Ciencias en general, en sus concepciones de comprender la mente humana, utilizó el término de que llamamos de *endoculturación*, un seguimiento que internaliza la cultura de un pueblo, que empieza en las etapas iniciales de la infancia y desarrolla en la fase adulta hasta la muerte del individuo. Para explicar este proceso, Locke investiga la mente humana como se fuera una "caja vacía" y expone que, cuando nacemos no tenemos ningún conocimiento formulado, ningún almacenamiento y ninguna memoria hasta entonces, un individuo completamente sin conocimientos adquiridos. Es como si nuestra cabeza no tuviese nada, como una caja vacía sin ningún objeto, lista para ser llenada en cualquier segundo y en el transcurso de los momentos que vivimos, del tiempo que pasamos, del contacto directo con la sociedad en la que formamos parte, agregamos los saberes adquiridos a través de nuestra práctica como ser social y la caja que antes era vacía pasa a ser caracterizada con la identidad cultural adquirida del país del individuo.

Para los antropólogos, el objeto de estudio de la ciencia social es justamente certificar que la herencia cultural no es transmitida por la genética, asegurando que ellas no son determinantes, atestando que nuestras actitudes y pensamientos son conferidos por medio de la nacionalidad al cual pertenecemos, que nuestras capacidades psicológicas o físicas y nuestras acciones se originan de los estudios adquiridos. En la misma proporción que la cultura es analizada por un *determinismo biológico*, ella puede ser articulada para percepciones geográficas, en que el ambiente es el hecho principal para determinar las acomodaciones culturales de un pueblo, denominando así de *determinismo geográfico*, en que el medio, o sea, el ambiente irá influenciar en nuestras acciones.

Boas y Kroeber en el año de 1920, cogitaron la concepción teórica de que el hombre, es el ser dependiente del medio que vive y a depender del lugar que son inseridos, los aspectos culturales son limitados, pues en una misma localidad, en un mismo espacio geográfico puede existir variaciones culturales, comportamientos diferentes y el ambiente físico no será el determinante, pues es posible existir una grande diversidad cultural presente en un mismo medio. Otro aspecto notable de la conclusión acerca de cultura y su medio es que:

As diferenças existentes entre os homens, portanto, não podem ser explicadas em termos das limitações que lhes são impostas pelo seu aparato biológico ou pelo seu meio ambiente. A grande qualidade da espécie humana foi a de romper com suas próprias limitações: um animal frágil, provido de insignificante força física, dominou toda a natureza e se transformou no mais temível dos predadores. Sem asas dominou os ares; sem guelras ou membranas próprias, conquistou os mares. Tudo isto porque difere dos outros animais por ser o único que possui cultura. (LARAIA, 2001, p.24).

En la visión de Laraia (2001), Tylor defendió la idea que la cultura no podría relacionarse con una transmisión genética y sí con el comportamiento aprendido, haciendo una separación de lo que es cultural y del aparato biológico, alejando estos dos ámbitos. Los estudios de Antropología que remeten para aclaración del concepto de cultura según Tylor y así, secuenciado por Kroeber sobre el proceso cultural y natural desarrolló el alejamiento de esos estudios, considerando el ser humano y los aspectos culturales a partir de sus creencias, una concepción muy primitiva y de un comportamiento aprendido/adquirido, formulando una concepción de que el hombre es el único que posee cultura, un punto de vista evidentemente antropológico.

Algunas acepciones exponen la idea de cultura como todo tipo de manifestación de un pueblo, características que son adquiridas con el tiempo, pasadas de generación en

generación, así como, hay otras que dicen que cultura es simplemente un conjunto de diversos aspectos presentes en una sociedad que pueden distinguirse una de las otras, visto que cultura puede ser considerada como todo que es aprendido y compartido. Todos los nombramientos referentes a cultura simbolizan el carácter social de la palabra.

1.1 CULTURA EN SU SENTIDO AMPLIO

En nuestras reflexiones preliminares sobre lo que considerar por cultura y toda su evolución, reconocemos que además de su red de definiciones, la misma se encuentra enraizada a una serie de diferentes contextos y épocas. Clifford Greetz (2008) fija la atención para los aspectos simbólicos que influyen en la sociedad, sobre las maneras de pensar y actuar del ser humano y cómo se establecen en categorías culturales, pues delinea que:

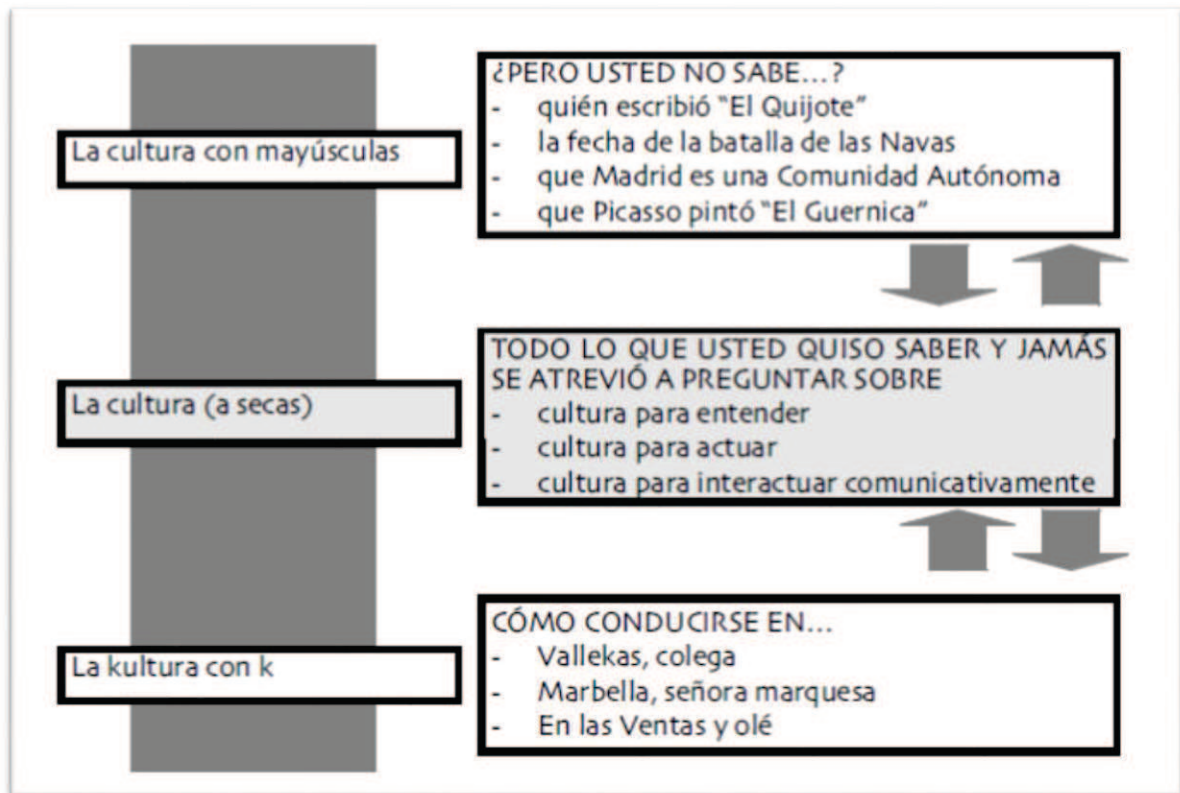
[...] o homem é um animal amarrado a teias de significados que ele mesmo teceu, assumo a cultura como sendo essas teias e a sua análise; portanto, não como uma ciência experimental em busca de leis, mas como uma ciência interpretativa, à procura do significado. (GREETZ, 2008, p.4).

De ese modo, la cultura permea en la creación de elementos actuales y en la percepción de ángulos culturales de antepasados, luego, proporciona aspectos de las identidades, atribuyendo valores al hombre, como ser social. En este sentido, Kroeber (1950) y Locke (1690) hicieron referencia a los comportamientos y consecuencias de las acciones del hombre, los patrones culturales, al ambiente que está inserido, así como, en las experiencias adquiridas de procesos acumulados con el tiempo.

Los conjuntos de códigos, de símbolos, de la red de significados que se comparten totalmente manejables, característicos de los pueblos, van a determinar lo que comprendemos de cultura, como un fenómeno no estático, siempre sujeto a cambios. Así, vemos, que no hay una definición específica que incorpora el sentido de cultura, sino que la misma determina la identidad de un pueblo.

Como nuestras discusiones están inseridas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, creemos que se hace necesario observar cuales modelos culturales están presentes en las realidades de enseñanza y como la conceptúan. De este modo, según las estudiosas Miquel y Sans (2004) la cultura puede ser dividida en tres planes: Cultura con C mayúscula, cultura con c minúscula (a secas) y *Kultura* con k, como bien explana la imagen abajo:

Imagen1 - Tipos de Cultura



Fuente: MIQUEL; SANS, 2004, p.4.

Para aproximarnos estas cuestiones, proponemos investigar el primero modelo de cultura, la Cultura con mayúscula. Esa especie de Cultura, corresponde a todo lo que es "Culto", un tipo de cultura considerada oficial, en que productos de la sociedad ganan fuerza con el tiempo indicando un aire de superioridad, con una visión más universal y evolutiva de la comunidad. En esta definición sobresale la cultura dominante en el proceso civilizatorio, a ejemplo de las Artes, de la Literatura, de la Música, que condiciona el tipo de cultura a los grandes acontecimientos de la Historia, a los más renombrados nombres de las Literaturas, como mencionado en el ejemplo de la imagen 1.

Con ligeras diferencias conceptuales, tenemos la cultura con <c> minúscula. En este ejemplo de cultura, se presenta el comportamiento del hombre mediante a la comunidad y su reflejo delante de las situaciones reales de comunicación. Para Miquel y Sans (2004), es esencial comprender cultura para entender, actuar y para que se puedan comunicarse, interactuando, compartiendo lengua y cultura.

Podemos mencionar como ejemplos más comunes de ese tipo de cultura, las manifestaciones populares, las costumbres, el modo como las personas actúan en el día a día, o sea, las características de una determinada comunidad, desde la manera de saludar o hasta

mismo a través de una conversación, en que los trazos culturales están presentes fuertemente en las convenciones sociales.

La enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, a modo de ejemplo, utiliza de este tipo de cultura como objeto prioritario, para reflejar mediante las situaciones de conflicto, haciendo relaciones entre cultura con la lengua, en que el lenguaje ofrece oportunidades para que se tenga una buena comunicación, comprensión y sobre todo, el respeto entre las culturas, aspecto importantísimo en el desarrollo de la interculturalidad.

Por fin, tenemos el tercer tipo de cultura, la cultura con <k>. Ese tipo de *Kultura* es definido por no ser compartido con todos los grupos de hablantes, es un tipo de manifestación que solo se desencadena en determinados contextos.

Algunos estudiosos nombran la *kultura* con <k>, de cultura marginalizada, por ser una especie de conocimientos que no son compartidos con todos de la comunidad, son vistos como conocimientos específicos dominados de una determinada área, de un determinado punto o de un asunto característico en especial. Este tipo de cultura cuando es enseñada en situaciones específicas, se requiere un cierto cuidado, en lo que se dice respecto a los aspectos culturales característicos abordados, a medida que es direccionada a un determinado grupo de edad.

En la actualidad, no obstante, en el vocablo del cotidiano, cultura es definida como la "Cultura" con <C>mayúscula, como se fuera el único término para particularizar en lo que dice respecto, a la música clásica, el teatro, la ópera y así por delante, la "Cultura de la Civilización", pero sabemos que no es solamente eso. Los antropólogos ven la cultura como algo que todas las personas poseen, sobre lo que piensan, como se comportan y lo que hacen en la sociedad, algo interior del grupo humano.

De hecho, la cultura se encuentra cambiando y adaptándose, son elementos circunstanciales al transcurrir de los años, caracterizando todos los tipos de manifestaciones humanas en la sociedad. Todos los elementos compactados que llamamos de cultura, que permiten unificar y crear sociedades que están asociadas a su vez, pueden ser asimiladas por otras, todavía se ve estos manifestados en creencias, en valores, en religiones y en formas de ver la vida. Todo lo que podemos transmitir es cultura, es básicamente lo que logramos identificar, para algunos han sido transmitido de generación en generación hasta hoy, para otros es la manera de saber transmitirla, asimilándola.

Llevando en consideración esos aspectos, cultura es substancialmente un estudio que se hace necesario para complementar la noción de diversidad, caminando juntas con la

comunicabilidad. Por eso, es importante entender lo que es cultura para comprender la influencia de la comunicación, de esa relación entre culturas distintas, manteniendo el respeto y haciendo un paralelo entre lo que es materno y lo que es característico del otro. Punto este, que hablaremos en las siguientes secciones, resaltando la comunicación y la relación de las diversidades por medio de los estudios de interculturalidad.

2. CONCEPTO DE INTERCULTURALIDAD

Una vez que vimos los conceptos para la definición de la palabra cultura y los desarrollos de su término, vemos la importancia cedida para la comprensión cultural, dónde conocer el otro es mucho más que conocer las diversidades, es tener todo ese intercambio de diálogos, aspecto importantísimo para que desarrolle la comprensión intercultural.

Al buscar comprender los conceptos de Interculturalidad, observamos que para empezar todo el estudio de las prácticas y diversidades, es necesario que se haga una breve comprensión de dos términos derivados de cultura, la Multiculturalidad y Pluriculturalidad.

La Multiculturalidad, promueve las nociones de intercambios de las culturas, en que desencadenan una estrategia proficiente advenida del Neoliberalismo y Capitalismo, descrita por la "tolerancia" represiva de las diferencias, en la cual se transforma al otro real, en un otro abstracto. Es decir, que se reconoce la diferencia del otro, pero esta se queda neutralizada y basada en una sustancia transformadora. En los estudios sobre el tópico multicultural, Bavaresco y Tacca (2016) referencia el contexto histórico del término multiculturalismo, explicando que:

O multiculturalismo nasceu no seio da influência de fortes pressões de movimentos sociais como: movimentos feministas, negros, homossexuais, além de outras conquistas que promoveram a revisão de conceitos e que marcaram profundamente a ordem mundial. (BAVARESCO; TACCA; 2016, p.63).

El multiculturalismo vuelve en una estrategia ideológica, cuyo prefijo Multi-condiciona la idea de que existe inúmeras culturas presentes en el mismo espacio geográfico, sean ellas, regionales, nacionales o incluso internacionales. Un ejemplo de ese tipo de derivación es Brasil, que comporta las más variadas culturas, distintas una de las otras, una mezcla de etnias y comunidades culturales que abrigan pueblos de orígenes en un mismo espacio.

El estudio multicultural presente en un ambiente como de la clase de aula por ejemplo, reflexiona a partir del momento que cada alumno presenta aspectos de su propia cultura, sus propios rasgos, posicionamientos, una relación de convivencia pacífica de variadas culturas reunidas en un mismo ambiente.

Hoy en día, la multiculturalidad es un fenómeno social que está conectado directamente con la era globalizada y también con las sociedades pos-modernas, sin aspecto

relacional, sin la presencia del diálogo entre ellas, aspecto tan característico en los estudios de la interculturalidad.

Llevando en consideración esos aspectos, la pluriculturalidad es marcada por planear el "reconocimiento", la convivencia de esos pueblos. Es el resultado de las luchas sociales a través del tiempo para que su diversidad sea reconocida dentro de la realidad, en que se ve el pluriculturalismo como una realidad innegable y existente dentro de un marco legal, dentro de un reconocimiento.

Pluralidad es un discurso que afirma la posibilidad de convivir armoniosamente, un modelo de organización social, en el cual valoriza la diversidad sociocultural, en que ningún individuo tiene que perder su cultura o identidad. El término Pluri- puede ser entendido como la presencia de muchas o variadas culturas interactuando "entre" sí. De esa forma Villodre (2012, p.69), considera el conjunto de diversas tendencias y particularidades entre pueblos y que "el pluralismo cultural debe defenderse como categoría de toda sociedad democrática, como existencia de muchas culturas en un mismo territorio, defendiéndose el reconocimiento del otro y la igualdad".

Además de esos esclarecimientos sobre las nociones de cultura - multi y - pluri, tenemos la Interculturalidad, que se hace presente como el principal objeto de estudio de ese trabajo, en la que veremos su concepto, evidenciando la relevancia en los contextos educativos y sociales. Luego, entendemos que la interculturalidad surge para algunos estudiosos como un conjunto de herramientas para la integración con el otro, teniendo en vista perspectivas ideológicas y culturales diferenciadas, presentes en un mismo ambiente.

Desde este modo la interculturalidad se presenta como un estudio amplio en lo que dice respecto a los conocimientos de cultura en la enseñanza de lenguas, reconociendo todos los aspectos culturales, lingüísticos, sociales e incluso ideológicos. En la misma línea de razonamiento, Lola Estañ (2015, p.13), busca definir el concepto para "potenciar la interculturalidad, en el que las personas puedan interactuar y entenderse de igual a igual, basándose no en la similitud sino en el respeto a la diversidad". De esa forma, la interculturalidad se convierte en un concepto alternativo entre diálogos, tanto para las relaciones de las culturas mayores cuanto para las menores, pues ella:

[...] pode ser adotada como ferramenta para o amparo das sociedades vítimas dos convencionalismos resultantes do fenômeno globalizante e que, como consequência, recebem imposições culturais e encontram um espaço bastante restrito para expressar-se fora e até mesmo dentro do seu sistema cultural. (PINHEIRO-MARIZ, 2013, p.17).

Con el intuito de evidenciar la importancia de la interculturalidad, la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura² reitera que "la 'interculturalidad' se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo".(UNESCO,2005).

Así, la interculturalidad puede ser comprendida como las formas que las culturas interactúan y se relacionan, mostrando que hay una mutabilidad. La cultura de cualquier pueblo que sea, no es algo permanente, ella cambia a lo largo de tiempo, una vez que con la convivencia con otras culturas acaba contribuyendo para ese cambio. Al mismo tiempo que el empleo de una perspectiva intercultural en la enseñanza de lenguas, principalmente de la lengua española, busca ofrecer un espacio para los debates en las clases, para las diversas visiones del mundo, proporcionando el rompimiento de los estereotipos creados para el dicho diferente, el extranjero. Para eso, Mendes (2004) destaca la importancia al sentido intercultural, considerando la comunicación entre los interlocutores a través de la metodología del aprendizaje, relacionando que:

[...] o sentido que atribuímos à qualificação intercultural é o de um esforço, uma ação integradora, capaz de suscitar comportamentos e atitudes comprometidas com princípios orientados para o respeito ao outro, às diferenças, à diversidade cultural que caracteriza todo processo de ensino aprendizagem, seja ele de línguas ou de qualquer outro conteúdo escolar. É o esforço para a promoção da interação, da integração e cooperação entre os indivíduos de diferentes mundos culturais. É o esforço para se partilhar as experiências, antigas e novas, de modo a construir novos significados. (MENDES, 2004, p. 154-155).

El intercambio de diálogos, la exposición de culturas distintas, la relación de enriquecimiento mutuo y la diversidad son principios que la interculturalidad evidencia para aproximar estos referenciales distintos en un mismo ambiente, o sea, hacer con que personas de diversos potenciales culturales, que por naturaleza son divergentes conversen entre sí. La propuesta de presentar el diálogo entre culturas distintas, no se convierte necesariamente en la aceptación del otro, pero muestra que no existe una cultura mejor o superior a la otra y lo que encontramos son los potenciales culturales distintos que deben ser respetados, pues la interculturalidad actúa como el medio de intersección a través del mecanismo de la comunicación:

² UNESCO: Artículo 4.8 de la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales. Disponible en:<<https://es.unesco.org/creativity/interculturalidad>> Acceso en: 19 de oct. de 2018.

Mediante el contacto entre personas de diferentes culturas, podemos ir aprendiendo mutuamente elementos diversos, sin embargo, este proceso de aprendizaje nunca será completo, al tiempo que no pondremos renunciar a nuestra propia cultura. Si este contacto continúa a lo largo de tiempo, al menos durante dos generaciones, el resultado puede ser diferente. (AGUILERA, 1996, p.128).

Así, cuándo diversos pueblos tienen contacto con culturas diferentes, hay un cambio de informaciones culturales y varias tentativas de comprenderlas. Para que eso ocurra, se hace necesario comprender la cultura del otro haciendo asimilaciones, dialogando y observando las perspectivas vividas por ellos y correlacionando con la cultura materna, sin hacer comparaciones o juicios de valorantes de conocerlas, como bien discutimos anteriormente. Así, de acuerdo con Alsina (2014):

[...] deberíamos aceptar que no hay culturas mejores ni peores. Evidentemente cada cultura puede tener formas de pensar, sentir y actuar en las que determinados grupos se encuentren en una situación de discriminación. Pero si aceptamos que no hay una jerarquía entre las culturas estaremos postulando el principio ético que considera que todas las culturas son igualmente dignas y merecedoras de respeto. Esto significa, también, que la única forma de comprender correctamente a las culturas es interpretar sus manifestaciones de acuerdo con sus propios criterios culturales. Aunque esto no debe suponer eliminar nuestro juicio crítico, pero sí que supone inicialmente dejarlo en suspenso hasta que no hayamos entendido la complejidad simbólica de muchas de las prácticas culturales. Se trata de intentar moderar un inevitable etnocentrismo que lleva a interpretar las prácticas culturales ajenas a partir de los criterios de cultura del interpretante. (ALSINA, 2014, p.2).

A partir de la reflexión que todas las culturas deben ser presentadas como sinónimos de igualdad y admirables, la interculturalidad es establecida como una habilidad de interactuar en ambientes culturales variados y eficaces, tratándose del relacionamiento conectado con los demás códigos culturales.

Además de eso, en el transcurrir de los años, la interculturalidad pudo, y aún puede ser vista, y comprendida delante de dos perspectivas: internamente y externamente. De este modo, el proceso de asimilación interna de la interculturalidad hace referencia a las relaciones particulares de un país, estado, región, o incluso de organizaciones empresariales, en que el contacto interno con pueblos de diferentes culturas se da a través de la comunicación interna, o sea, "*comunicação enquanto elemento da cultura, a influência da cultura sobre a língua e a percepção, os diversos tipos de comunicação e como se dá o processo comunicativo*" (FERNANDES, 2014, p.20). A su vez, las conversiones externas de la interculturalidad, serían los cambios sufridos en la inmigración o hasta mismo en las relaciones entre las culturas que son cercanas, en que "*a interculturalidade fortalece a construção de identidades*

dinâmicas, abertas e plurais, assim como questiona uma visão essencializada de sua constituição". (CANDAUI, 2012, p.245).

Como bien afirma Odina (2011), la interculturalidad promueve la reflexión sobre el diálogo, el respeto y la diversidad, aspectos fundamentales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE:

Así, es preciso pensar desde la condición de que somos iguales en términos de dignidad. Sería preciso dejar de utilizar la "diversidad" como pretexto para la exclusión social. Esto es un reto en la medida en que la diversidad es evidente pero la igualdad es fruto de un convencimiento moral. (ODINA, 2011, p.26).

Si tenemos la oportunidad de entrar en contacto directo con un determinado país o alguna provincia, cuyas características expresan diversas composiciones culturales distintas de lo que estamos acostumbrados, o un contacto con un determinado individuo directamente por ejemplo, que presente comportamientos divergentes de nuestra realidad cultural, es notorio reprimir la conducta presentada por la otra cultura y como consecuencia tendremos dificultades, sean ellas, en el momento de la comunicación, cerrar una negociación o en situaciones corrientes del día, relacionando a los códigos culturales, a todo que está detrás de la formación de aquella determinada cultura que estamos insertados.

Cuándo comprendemos eso, poseemos una consciencia intercultural, a ejemplo en la enseñanza de lenguas que *"a partir do momento em que o estudante desenvolve tais competências e habilidades de forma integrada, desenvolve-se também sua consciência intercultural"* (BRASIL, 2006, p.152), o sea, cuándo identificamos y reconocemos los códigos culturales que forman parte del modelado del comportamiento de inúmeras culturas, empezamos a comunicarse de manera más eficaz, generando más negocios, más proximidades en el relacionamiento, alcanzando todos los objetivos, rompiendo barreras y prejuicios.

Es esencial empezarnos primeramente respetando el otro, asimilando las características opuestas, el tipo de comportamiento referentes de algunas situaciones, para que no tengamos en una primera impresión el choque cultural, luego de inmediato. Así como nos dice Neyra y Santos (2017) que:

[...] el deseo de poder desarrollar integralmente esta competencia en el individuo debe ser considerado a largo plazo, puesto que como todas las competencias, esta no estática, pues modifica y se desarrolla a lo largo del tiempo por medio de la experiencia y de la capacidad de aprender. (NEYRA; SANTOS, 2017, p.169).

Necesitamos comprender que existen tendencias del comportamiento en todos los países del mundo, pero no significa que todas las personas de un determinado país en específico, se proceden de aquel modo. Se trata de una programación colectivamente y de cómo las personas están programadas para observar las manifestaciones culturales, la historia del lugar, esto es, conocer para facilitar la adaptación, haciendo todo un diagnóstico cultural, comenzando por el individuo.

Así como la cultura posee una serie de ramificaciones, "*versão estetizada da sociedade, encontrando nela a unidade, imediação sensível e independência de conflito que associamos ao artefato estético*" (EAGLETON, 2005, p.41), el concepto de la Interculturalidad nos presenta como un estudio recíproco entre culturas basadas en las diversidades en comunión con el respeto.

Vimos que, además de ser un proceso que recurre a la interacción, diálogo o hasta el intercambio cultural, la interculturalidad comprende analizar el posicionamiento del individuo como ciudadano, construir una consciencia intercultural en el individuo, promoviendo debates de las diversidades presentes en aquel determinado espacio social, relacionándose para conocer los códigos de las comunidades a través de las comunicaciones, para propiciar relaciones entre individuos en la enseñanza/aprendizaje de lenguas mediante a una abordaje comunicativa en las aulas.

2.1 REFLEXIONES SOBRE LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DE ELE

La interculturalidad emerge a partir de las relaciones entre personas de diferentes grupos sociales, desde la desconstrucción del concepto anterior a aquel de donde el YO es más importante y el OTRO es relativo, un concepto egoísta que duró por mucho tiempo en nuestra relaciones sociales y culturales. En este sentido, Rio y Leite (2013) explican que la percepción intercultural surge conforme nos detalla la historia de la humanidad, fortalecida en los períodos de pos-guerra, del crecimiento de los imperios, mediante la expansión del comercio y con eso estableciendo la comunicación como dispositivo fundamental en las relaciones comerciales, el contacto con otros países. Desde esa visión, surgió la preocupación en los estudios de lenguas a través de la difusión de informaciones, en contextos de los hablantes, bien como en las disparidades de las sociedades actualmente.

Rodríguez y Vicente (2013), explican esa capacidad de impulsar el sistema de intercambios en la formación de diálogos, caracterizando interculturalidad como:

[...] interacción o encuentro entre dos o más grupos culturales de un modo horizontal y sinérgico, rompiendo con la idea de superioridad de una cultura sobre otra. Pone el énfasis en el diálogo, la interacción y la construcción de relaciones interculturales basadas en el respeto a la diversidad cultural, con el objetivo de favorecer la integración y la convivencia armónica entre todas las personas. (RODRÍGUEZ;VICENTE, 2013, p.23).

El diálogo intercultural en la educación es el desarrollo de la comprensión del otro en el proceso comunicativo, en que la cultura materna es nuestro pilar principal y a partir de eso, que los alumnos desarrollan las capacidades de conocimiento, interpretación, sensibilidad, respeto, comprensión, consciencia y valoración de las culturas.

La enseñanza de culturas en las clases de Lenguas Extranjeras (LE) es definido como diferenciador social, de cómo es presentada para la enseñanza de lenguas y de qué modo es considerado por medio de la comunicación, de esa articulación entre culturas. Al mismo tiempo que la interculturalidad es vista como preservación de estos costumbres y tradiciones a través de la motivación e interacción social.

De este modo, según Wessling (2009), la interculturalidad en la enseñanza de lenguas empieza a tomar forma en torno de la década de 90, con los cambios de experiencias, en los diálogos y por medio del código común entre todas las culturas(la comunicación), pues:

Con una didáctica intercultural podemos aportar mucho la tarea de corregir esos malentendidos. Porque nuestro objetivo es que nuestros estudiantes no sólo entiendan sino que no malinterpreten. Nosotros los profesores de idiomas tenemos la oportunidad no sólo de enseñar una lengua extranjera sino de ayudar a entender lo otro, lo ajeno lo extraño. (WESSLING, 2009, p.279).

Trabajar la interculturalidad en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE), no es una tarea fácil y tampoco una garantía de 100% de que las cosas fluirán de forma efectiva, una vez que existirá personas que estarán totalmente cerradas para la comprensión de ideologías contrarias presentadas por otras culturas, y no irán querer comprenderlo porque verán apenas su cultura como la única correcta delante de las demás. Eso se da porque al traernos al contexto de LE, tenemos personas con referenciales culturales distintos, haciendo con que el aula fuera una grande nación, en que cada alumno viene de una realidad, una historia, presentando aspectos culturales muy fuertes.

Así, se hace más que necesario que desarrollemos el aspecto intercultural en las clases de ELE, pues como bien nos presenta Pinheiro-Mariz (2013, p.20), el aspecto intercultural en la enseñanza de LE sería "*a interação dialógica entre as diferentes culturas presentes no*

processo e ensino e aprendizagem. Trata-se de um movimento dinâmico entre o outro e si mesmo respaldado em um plano relacional e reflexivo de cultura".

Matos (2014) también afirma que la perspectiva intercultural en la enseñanza de lenguas promueve una serie de acciones en reconocimientos de la diversidad que está envuelta de nosotros, y no solamente de grupos aislados de la sociedad. Y que reconocer la heterogeneidad social y cultural es una tarea positiva, de forma que promueve el respeto e igualdad a las oportunidades, transformando todos que están dentro y fuera del ambiente escolar.

Además, puntualizamos que la perspectiva de la interculturalidad no busca convencer a todos que vamos caminar juntos, pero tiene como objetivo intentar responder positivamente a esas diferencias ideológicas, culturales, políticas e incluso de pensamientos, pues "*a proposta intercultural para o ensino de língua prevê, então, a aceitação da diversidade, dos diferentes modos de olhar o mundo e das formas de vida diferentes*" (PINHEIRO-MARIZ, 2013, p.20).

Para que consigamos promover un proceso de enseñanza-aprendizaje con la presencia de la interculturalidad en nuestra práctica docente, es esencial el incentivo para el desarrollo de los componentes interculturales y de las competencias socioculturales de los docentes a través de su propia formación, pues:

[...] no mundo contemporâneo a formação de professores solicita novas demandas, dentre elas, percebemos a urgência em formar profissionais que além de críticos e reflexivos, consigam transitar em uma perspectiva intercultural, conectados e em diálogo com as estruturas sociais, culturais e históricas que permeiam o meio social em que vivemos. (ARAÚJO SILVA; COSTA JÚNIOR, 2018, p.60).

Por eso, también se hace necesario el desarrollo de un profesor interculturalista como bien propone Silva y Costa Junior (2018), al resaltar la importancia del profesional de lenguas como mediador cultural, explorando el surgimiento de la identidad intercultural. Matos (2014) también apunta que, además de la necesidad de repensar la formación docente, el desarrollo intercultural está intrínsecamente relacionado con todos los agentes presentes en el contexto escolar, como el currículo, las secuencias didácticas, materiales didácticos, evaluaciones y otros componentes pedagógicos, que deberán contribuir para el entendimiento de la perspectiva intercultural.

Toda esa significación y preocupación para con los agentes presentes en el ambiente escolar, llaman atención para los materiales didácticos de apoyo de los profesores, en específico los libros didácticos, que en algunas veces acaban reproduciendo visiones reduccionistas y prejuiciosas a respecto de la noción de cultura, haciendo necesario rehacer

los conceptos de metodologías sobre enseñar y aprender LE, abordando la diversidad cultural que la lengua española presenta, bien como la realidad de los alumnos (MATOS, 2014).

2.1.1 Competencia comunicativa intercultural

En meados de los años 60, los estudiosos de lenguas extranjeras comenzaron a ver por medio del enfoque comunicativo, los contenidos culturales en la enseñanza de lenguas extranjeras, la práctica del diálogo como una habilidad indispensable (GARGALLO, 1999). La competencia comunicativa, según Porcellato (2013) va más allá de la perspectiva funcional de lengua, pues para que realicemos la comunicación intercultural, se hace necesario comprender la lengua-meta, y consecuentemente tendremos el evento comunicativo bien sucedido. De este modo, la cultura se presenta como una de esas variables, puesto que, como ya discutimos anteriormente, lengua y cultura forman solamente un bloque.

Algunos profesores aún piensen que la enseñanza de lenguas se da con la disociación entre lengua y cultura, y que aplicar la enseñanza de cultura en clase es trabajarla como “curiosidades”, pero sabemos que no es así. La enseñanza de cultura debe ir más allá de conocer puntos característicos de una sociedad, es hacer con que los alumnos comprendan que la lengua y cultura son esenciales para el proceso comunicativo y necesario para interactuar.

Así, al promover un proceso de enseñanza y aprendizaje con la presencia de la cultura e interculturalidad en clases de ELE, acabamos desarrollando la competencia intercultural, que está conectada a la enseñanza de lenguas que trae consigo el vies comunicativo y cultural. Así, con la presencia del abordaje intercultural, desarrolla la competencia comunicativa e intercultural, cuyo objetivo está en capacitar el alumno a actuar como mediador de las dos o más culturas, y utilizar la lengua extranjera de forma efectiva.

Para Matos (2014), el abordaje comunicativo intercultural es una fuerza de grande valor que tiene como intención orientar las acciones de los profesores, alumnos y de otros agentes presentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una nueva lengua-cultura, como el planeamiento de cursos, producción de materiales y evaluación del aprendizaje, como el objetivo de promover la construcción de significados para un diálogo entre las culturas.

La comunicación intercultural se hace necesaria para que los hablantes puedan establecer las relaciones positivas, como nos presenta Odina (2011) referentes a las conservaciones de la identidad, deseo y el interés entre las culturas, luego que:

Lo intercultural forma parte de estas vías que intentan pensar en lo híbrido, segmentario y complejo. La práctica coherente con lo intercultural aspira a generar espacios sociales, no existentes ahora, regidos por normas de negociación y creatividad conjuntas. Así, la relación y comunicación se convierten en centro mismo de la práctica intercultural. (ODINA, 2011, p.27).

Así, para que haya una buena comprensión de la lengua es necesario la práctica, desarrollando la formación de un individuo crítico, un formador de una visión de mundo, pues lengua es un producto de la cultura, ambos son estudios interconectados. Conforme esa comprensión, Orube (2000) destaca que:

[...] se entiende que la cultura-meta constituye el contexto que la comunicación cobra sentido, y por esta razón, se espera que forme parte del contenido de la materia. Si el significado se construye en la interacción entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento del mundo, adquirir una lengua extranjera requerirá el aprendizaje de los dos tipos de conocimientos. (ORUBE, 2000, p.195).

Cuando exponemos los aspectos culturales en las clases de lengua española por ejemplo, debemos tener el máximo de cuidado posible en la transmisión de información, o sea, en la organización de los datos aprendidos, para que no sean creados estereotipos negativos sobre la cultura estudiada en cuestión.

Conforme defendido por Schneider (2010 p.73), el desarrollo de la competencia intercultural va más allá de conocer y respetar las diferencias de una nueva cultura, sino de cambiar las perspectivas creadas sobre el otro, desmitificando los estereotipos idealizados, reconociendo y asimilando las similitudes y diferencias culturales entre las culturas materna y extranjera.

Para que desarrollemos esta competencia intercultural en los alumnos, Oliveira (2014), nos presenta algunos componentes interculturales, que son desarrollados al paso que los alumnos estudian la lengua extranjera, en este caso el español.

Cuadro 1 - Componentes Interculturales

Actitudes Interculturales:	Suspensión de creencias y de estereotipos de una cultura sobre la otra. La importancia de valoración entre personas de culturas distintas, evitando el etnocentrismo, de que su cultura es la única correcta de las demás.
Conocimientos:	Conocer las prácticas y costumbres del país estudiado, aspectos generales para desarrollar la interacción y compartir también las experiencias con los demás.
Habilidades de	Interpretación que los alumnos de LE deben tener de la otra cultura, relacionándola

interpretación y de relación:	con la suya, por medio de aspectos característicos, relaciones personales, haciendo algunas análisis contrastivas.
Habilidades de descubierta y de interacción:	Conocimiento cultural adquirido y construido por los alumnos a partir de las interacciones reales o a través de otros medios. Todo que promueva el contacto de los alumnos con la cultura-meta, es una habilidad para desarrollar el punto de vista y así, crear sus propias concepciones autorales de las culturas presentadas.
Consciencia crítica cultural	Capacidad crítica que el hablante (alumnos) posee en evaluar críticamente a partir de su cultura y de la nueva, abierto a nuevas perspectivas, al respeto, igualdad y las reflexiones de concepciones de mundo con la realidad mutua.

Fuente: OLIVEIRA, 2014, p.182 - 189.

Creemos de esta forma, que el desarrollo de los 5 componentes propuestos por Oliveira (2014) en las clases de ELE permitirá con que el profesor promueva una mirada intercultural en los estudiantes, que generará actitudes reflexivas y comunicativas.

Para ilustrar mejor y aproximarnos a la discusión, tomemos como ejemplo el día de los muertos en México y el día de *Finados* en Brasil. La primera, retrata el día como el pasaje para un nuevo plan espiritual, cuya tradición está centrada en celebrar con muchas comidas y bebidas, o sea, el sentimiento mexicano es expresado a través de la unión de la familia y de la recordación de los que ya partieron. Ya en Brasil, ese día, llamado de *Día de Finados*, es caracterizado con la ida de los familiares a los cementerios, llevando flores y oraciones para las personas que ya se fueron, pero de modo que no haya conmemoraciones alegres, como ocurre en el día de los muertos.

Así, al discutir este ejemplo, se hace necesario que los alumnos asimilen que existen pueblos que se expresan de maneras distintas de las que nosotros estamos acostumbrados, y que para nosotros puede ser algo raro, así como para ellos también puede suceder.

Es por esto que el componente intercultural se convierte como una pieza clave para el desarrollo de la actividad de comunicación, en que tanto los nativos de la lengua-meta comprendan nuestra forma de vivir y comunicarnos, así como, nosotros, brasileños. Y ahí, tenemos que adquirir una consciencia intercultural, pensar que existen contextos diferentes, personas distintas, valores, creencias, comportamientos y que la mejor forma de conocer es integrarse y conservar nuestra identidad, potenciando relaciones propicias, en que la cultura por formación nos va a direccionar para la cuestión de la interculturalidad.

Sabemos que en la enseñanza de español sobre cultura, deberá ser comprendida por un proceso de formación de conocimientos de los propios aspectos culturales, en que el aprendizaje deberán desarrollar además de las informaciones sobre los componente culturales,

algo que necesitará ser estudiado con más concisión, pues no correríamos el riesgo de considerar una cultura superior a la otra, una vez que el aspecto intercultural interfiere con el principio del respeto. Entendemos que para estudiar profundamente ese aspecto, es necesario tiempo en las clases de lengua española, visto que se vuelven complicadas por tener un horario limitado en las escuelas, dificultando también en el progreso de la comunicación intercultural, en el cual Orube (2000) explica que:

La enseñanza de lenguas es una disciplina que se ve afectada muy directamente por esta perspectiva, especialmente cuando se habla de una "competencia comunicativa intercultural", puesto que el objetivo principal en la clase de lenguas es el desarrollo de la competencia comunicativa. (ORUBE, 2000, p.195 - 196).

Por consiguiente, para que ocurra la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza/aprendizaje de lengua extranjera es necesario que los estudiantes tengan una proximidad tanto con la lengua como con la cultura de los pueblos nativos, pues es por medio de esa adquisición, de la capacidad de interactuar con el otro, que implicará en el proceso de (re)conocer las especificidades lingüísticas y culturales, firmando aún más la construcción de la propia identidad.

3. EL LIBRO DIDÁCTICO Y LA PRÁCTICA DOCENTE

No es de hoy que los materiales didácticos en general, ejercen papeles fundamentales para el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Desde la evolución del papel y de la escrita, es posible decir que entre los demás recursos didácticos disponibles para los profesores en el planeamiento de sus clases, el Libro Didáctico – LD es aún uno de los materiales más utilizados y se convirtió para algunos profesores, la herramienta más importante para la comprensión de los contenidos en el aula.

Sánchez (2004) destaca la importancia de ese material de apoyo de los profesores y alumnos en el proceso de comprensión de conocimientos, pues:

[...] el libro didáctico tiene una importancia significativa en el proceso de enseñanza/aprendizaje, sobre todo, instrumento de difusión de discursos culturales con muestras lingüísticas específicas, formas de comunicación alternativas y sistemas de valores, que van a actuar directamente en la formación cognitiva del alumno en cuanto ser individual y social. (SÁNCHEZ, 2004, p. 225).

Con la era globalizada, surgieron nuevos materiales didácticos a ejemplo de los mecanismos tecnológicos que contribuyeron para el auxilio de los profesores y alumnos al acceso a otros medios de información y a través de la modernización de las actividades mediante todo el año escolar. Pero, en medio de tanta innovación en la enseñanza/aprendizaje, el libro didáctico aún es considerado el material didáctico más utilizado por los profesores y por los estudiantes. Para Lima (2012), el principal objetivo del libro está en direccionar los estudios para las prácticas pedagógicas, pues para él, los libros didácticos en las clases de ELE son imprescindibles para que:

[...] se possa compreender o fenômeno da aprendizagem de idiomas, nos mais variados contextos; quanto de ensino, considerando-as como material didático-pedagógico para ensino-aprendizagem de cultura da língua alvo, através do olhar e da perspectiva do Outro, nas aulas de língua estrangeira. (LIMA, 2012 p.160).

Para los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (1998), el libro didáctico es precisamente:

[...] um dos materiais de mais forte influência na prática de ensino brasileira. É preciso que os professores estejam atentos à qualidade, à coerência e a eventuais restrições que apresentem em relação aos objetivos educacionais propostos. Além disso, é importante considerar que o livro didático não deve ser o único material a ser utilizado, pois a variedade de fontes de informação é que contribuirá para o aluno ter uma visão ampla do conhecimento. (BRASIL, 1998, p.96).

En relación a la función del LD en la práctica docente, Porcellato (2013), afirma que el libro acaba actuando como un norte tanto para el alumno cuanto para el profesor, determinando ritmo y los contenidos que serán abordados en las clases. Sobre este aspecto, algunos profesores acaban privilegiando el libro didáctico de una forma negativa, perdiendo su voz y su autonomía para las directrices y comandos presentes en el libro.

Sobre eso, Rojo (2013) discute que el LD debe ser un apoyo para el profesor, y no un material que condiciona y orienta su práctica docente, diciendo cuáles son sus acciones, metodologías y secuencias de contenidos. Así, el profesor tendrá que superar los puntos negativos y frágiles que el LD presenta, y para eso tendrá de analizar, complementar, adaptar y dar un mayor sentido al libro que esté en sus manos, llevando siempre en consideración el contexto en el cual está inserido.

Además de esta perspectiva, otra característica bastante importante que destacamos en los días de hoy a respecto de los libros didáctico es en relación a la presencia de los mismos en las escuelas públicas a partir del PNLD.

El *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD)³ se trata de una política pública que garantiza a los estudiantes de la red pública de enseñanza de Brasil, el derecho de un libro didáctico actualizado y evaluado de buena calidad. Es por medio de ese Programa Nacional que un equipo de especialistas analiza, evalúa y selecciona los libros didácticos de todas las disciplinas para ser distribuidos en las escuelas por tres años. De este modo, cabrá al profesor analizar y elegir el LD que más se adecue a su contexto y a sus objetivos de enseñanza, pues como mediadores del proceso de enseñanza - aprendizaje, necesitan manejar todo ese material, recordando que, siempre existirá un espacio para complementar con otros materiales adicionales en las clases.

De ese modo, el libro didáctico ofrece variadas perspectivas sobre lo que trabajar en las clases y como el profesor tendrá que actuar, utilizando los aspectos lingüísticos, literarios y culturales, buscando siempre el objetivo principal de auxiliar el docente y discente en los procesos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje.

3.1 EL PAPEL DEL LIBRO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE

El libro didáctico referente a la enseñanza de lengua española, estuvo presente en las unidades de educación brasileña en meados del año 1980. Paraquett (2012) nos expone un

³Portal del MEC - PNLD: Disponible en: <<http://portal.mec.gov.br/busca-geral/318-programas-e-acoes-1921564125/pnld-439702797/12391-pnld>> Acceso en: 25 oct. 2018.

recorrido histórico significativo de los materiales didácticos de español en el contexto brasileño. La estudiosa hace mención al uso del primer libro didáctico direccionado a la enseñanza de lengua española en Brasil, llamado de Manual de Español, de Idel Becker, cuyo objetivo era de presentar la lengua, visionada en una propuesta más estructural, una vez que el modelo de lengua y de aprendizaje de aquella época era aquel, y que de este modo el libro acabó siendo el único manual utilizado por muchos años.

No obstante, la lengua española aún marcó presencia en el escenario educacional brasileño después de la dictadura que vivió Brasil, en que España demostró un grande aprecio por nuestro país, con propósito de promover y producir materiales para el contexto brasileño. El interés de España estaba relacionado con la promoción de las políticas lingüísticas en Brasil, con intención de desarrollar un entusiasmo por parte de los estudiantes, para conocer su país, viajar para Europa y visitar los puntos turísticos, fortaleciendo la economía. Paraquett (2012) afirma que tales materiales producidos en España y en Brasil no tenían un buen estado, presentaban características estructurales en el uso de la lengua, y no hacían un paralelo con la lengua portuguesa para mejor comprensión de los alumnos, demostrando ser materiales descontextualizados.

Además, los libros didácticos producidos en España tenían precios carísimos para la época, pero con el tiempo esos materiales empezaron a recibir incentivos del propio gobierno español, tornando materiales de fácil acceso. Mientras que los contenidos expuestos en los libros de español no desarrollaban la aplicación de las diversidades culturales y lingüísticas que la lengua española presenta y que fundamentales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, presentando como lengua “correcta” su variedad, y las demás existentes eran vistas como el "gusto popular", tornando su lengua y cultura como referencia mundial. Es perceptible que ese prejuicio presente en la época ocasionaba una grande distinción de las diversidades lingüísticas y culturales que la lengua española trae consigo, haciendo con que los estudiantes brasileños considerasen apenas el español de España como la única forma de hablar el idioma.

Porcellato (2013) esclarece que a partir de las décadas de 70 y 80 esos materiales surgieron con aspectos más comunicativos, siendo complementados con el auxilio de *workbooks*, *cassetes*, lecturas graduadas, y consecuentemente la aparición de los CD-rom y sitios de internet por vuelta de 1990, una práctica que permanece hasta los días de actuales. Pero, para Paraquett (2012) fue en el año 2000 que surgen los significativos manuales didácticos para la enseñanza de ELE en Brasil:

[...] nos anos 2000, pode-se afirmar que passamos da fase de explosão para a compreensão do que seria um manual didático mais apropriado ao aluno brasileiro e mais condizente com as tendências teórico-metodológicas que promovem uma educação crítica. Esse novo contexto coincide com o crescimento da pesquisa em espanhol no Brasil, seja na área da Linguística, da Análise do Discurso, da Linguística Aplicada ou da Educação. (PARAQUETT, 2012, p.387).

A partir de eso, en 2006 tenemos la presencia de la lengua española en el PNLD, hecho importantísimo para la enseñanza-aprendizaje de ELE, haciendo con que las escuelas tengan disponibles materiales de buenísima calidad y de forma gratuita, asegurada por el gobierno nacional.

Así, como profesores de lengua extranjera, vemos el libro didáctico como un excelente recurso que contribuye bastante para las clases de lenguas, promoviendo el contacto con materiales auténticos, que además de desarrollar la competencia comunicativa, fomenta una construcción crítica, reflexiva e intercultural en la vida de los estudiantes.

4. ANÁLISIS

Tenemos como propósito explorar la Unidad 2 del libro *Sentidos en lengua española* (2016), referente al 2º año de la enseñanza media (ver Adjunto A), aprobado y evaluado por el *Plano Nacional do Livro Didático - PNLD*, 2018-2020, en la cual el proyecto político pedagógico seleccionó tres colecciones de libros para la enseñanza de lengua española en Brasil: *Cercanía Joven* - Editora SM; *Sentidos en lengua española* - Editora Richmond; *Confluencia* - Editora Moderna, cuyo objetivo principal es hacer con que las escuelas seleccionen el material propuesto y que consideren lo más adecuado con la didáctica presente en la respectiva escuela.

Todos los libros elegidos por el PNLD están direccionados para los años de 2018 hasta 2020, ratificando más aún la relevancia de nuestro trabajo, visto que el libro ya es utilizado en las escuelas. Por lo tanto, la finalidad de este trabajo es reflexionar sobre la (no) presencia del contenido intercultural en el libro didáctico presentes en las clases de ELE.

4.1 CONOCIENDO EL LIBRO SENTIDOS EN LENGUA ESPAÑOLA

El libro *Sentidos en lengua española* (Ver adjunto A), forma parte de una colección de tres libros para las 3 series de la enseñanza media brasileña, de las autoras Luciana Maria Almeida de Freitas y Elzimar Goettenauer de Marins Costa. Cada libro, presenta en su estructura cuatro unidades que son divididas por géneros discursivos y temas divergentes.

La propuesta de la colección es trabajar las cuatro destrezas leer, escribir, hablar y escuchar para desarrollar los conocimientos de los alumnos, estimulando así, todas esas competencias. Observemos el cuadro 2, con la división de las unidades del libro para que comprendamos mejor:

Cuadro 2 - Unidades del libro Sentidos en lengua española - 2º año.

Unidades	Géneros discursivos	Tema
Unidad 1: Mi escuela, tu escuela... ¡nuestra escuela!	Presentación institucional escrita y oral.	Escuelas y educación.

Unidad 2: Son como nosotros, somos como ellos	Entrada de diccionario, cuña radial y mapa semántico.	Interculturalidad.
Unidad 3: A gente não quer só comida	Reseña periodística escrita y oral, y lista de canciones comentada.	Cultura y ocio.
Unidad 4: Dónde vive la gente	Reportaje escrito y oral, comentario crítico y denuncia de vecinos.	Problemas de vivienda en las ciudades latinoamericanas.

Fuente: *Sentidos en lengua española*, 2016,p.6 -7.

En el libro, las unidades son reunidas y presentadas a partir de nueve tópicos, cada uno de ellos con sus objetivos de aprendizaje para los estudiantes, abordadas por medio de las habilidades lingüísticas y comunicativas.

En el primer tópico, tenemos las páginas de abertura de las unidades (ver adjunto B), con las presentaciones de las temáticas, de los títulos y de los objetivos de las unidades. Todos los capítulos del libro poseen numerosas figuras e informaciones que remeten a lo que los alumnos irán estudiar en las unidades, sean ellas, manifestaciones culturales, artísticas o cualquier tipo de ilustración que haga una relación con el tema, siendo ese, el primer contacto de los alumnos con la temática abordada.

En foco (ver Adjunto C), segundo tópico presente en el libro, objetiva hacer con que los alumnos reflexionen sobre la temática estudiada, con preguntas que estimulen el análisis del tema asimilando con el tipo de género discursivos trabajado.

La habilidad lectora es presente en el tópico *Lee*, configurada por actividades de comprensión lectora y de interpretación. Para ese tipo de comprensión, el libro la dividió en un total de 6 secciones, como veremos en seguida. En la sección *Ya lo sabes* (ver adjunto D) tenemos ejercicios introductorios con preguntas relacionadas al tema inicial, en que los estudiantes deberán utilizar los conocimientos del mundo, o sea, los conocimientos previos para estimular la elaboración de hipótesis sobre el género y la temática abordada. En el punto *Lee para saber más* (ver adjunto D), es abordado actividades de comprensión lectora que

amplía los conocimientos de los alumnos, proponiendo reconocer las características de la temática por medio de ejemplos en formato de ilustraciones con informaciones adicionales.

En *Comprendiendo el texto* (ver adjunto E), tenemos la presencia de actividades de lectura planeadas para las interpretaciones de los lectores, de modo que siempre referencie con los objetivos presentados en el inicio del capítulo. Ya en *Entretextos*(ver adjunto F), es recomendable la propuesta de actividades orientada para la aplicación de los conocimientos aprendidos en las secciones anteriores, con la utilización e implementación de los géneros discursivos con temas actuales, con el objetivo de mezclar todas las posibilidades de comprensión sobre el tema de la unidad.

En el tópico *Reflexiona* (ver adjunto G), como el propio nombre nos dice, proporciona la reflexión de todo lo que fue estudiado y compartido por el profesor y por los compañeros de clase, con actividades que establecen conexiones entre los contextos, trabajando colectivamente. En la misma página, tenemos *Comprendiendo el género* (ver adjunto G), con actividades que objetivan abordar características del género discursivo propuesto al inicio del capítulo, haciendo siempre un paralelo por medio de las temáticas presentes en cada una de las unidades del libro.

Ya en *Escucha* (ver adjunto H), con una estructura similar a la sección *Lee*, tenemos la presencia de la habilidad auditiva. En la primera división, encontramos el fragmento *Entrando en materia*(ver adjunto H), organizada con actividades cortas para estimular los conocimientos comprendidos y permitir así, la construcción de opiniones sobre el texto oral, una abertura esencial para desarrollar el debate sobre las temáticas.

Las autoras aprovechan el contexto de la comprensión auditiva para trabajar con los géneros discursivos mediante la aplicación de los temas. Así, en los tópicos *Oídos bien puestos* (ver adjunto H), hacen sugerencia para que los profesores estén libres para utilizaren el CD del propio libro que se encuentra al final, señalizada con la indicación de las pistas (presente al final de libro - guión del CD), para que puedan escuchar las grabaciones y así realizaren las actividades con todos los alumnos.

Por otro lado, en *Más allá de lo dicho* (ver adjunto I), tenemos ejercicios cortos para evaluar la comprensión de los alumnos después de escucharen las grabaciones pasadas por el profesor, promoviendo relaciones entre actividades ya realizadas anteriormente, con las opiniones de los compañeros de clase. En el momento dedicado a la sección *Comprendiendo el género*, evidencia la importancia de abordar actividades que desarrollen la identificación de características de los géneros estudiados en las unidades (ver adjunto I).

Los espacios *Escribe* (Ver adjunto I) y *Habla* (Ver adjunto L), presentan actividades escritas y de prácticas orales, ambas con las mismas organizaciones. *Arranque* en el tópico de *Escribe* (Ver adjunto I) y tópico *Habla* (Ver adjunto L), destacan actividades introductorias al género discursivo, con breves informaciones pertinentes al tema en la introducción de las cuestiones, para que los estudiantes busquen en la propia unidad, informaciones que complementen sus respectivas respuestas.

En la segunda división de la destreza escrita, tenemos *Puesta en marcha* (ver adjuntos J y L) presentada en cada unidad con cuadros informativos en forma de guión, con elementos relacionados a las producciones del texto a cerca del tema, de los objetivos, de los interlocutores, el medio de circulación y de la autoría, destacando así, la producción del proyecto en grupo, referente al tema de la unidad, con la propuesta de destacar la importancia de trabajar en grupo.

La parte *Cajón de herramientas* (ver adjuntos J y M), sirve para que los alumnos sepan cómo producir el material sugerido en la sección *Puesta en marcha*. De este modo, son articulados los tipos de recursos que deben ser analizados en la comprensión inicial del texto, direccionando paso a paso de la creación y cómo los alumnos deberán presentarlas para los demás. Por otro lado, la sección *Hacia atrás* (ver adjuntos K y N), actúa con actividades de repaso de las secciones anteriores del texto y también con la presentación del trabajo final de los estudiantes.

En el libro son utilizadas áreas orientadas para la *Autoevaluación* (ver adjunto N), con cuestiones de comprensión, de producción de los géneros, puntos clave de la unidad, bien como un espacio para reflexionar sobre la temática y sobre todo lo que comprendieron, sean puntos positivos y negativos, en que los alumnos evaluarán el nivel de aprendizaje de la unidad, compartiendo con el profesor lo que es necesario hacer para mejorar la comprensión del tema.

Con eso, es necesario destacar también la presencia de cinco *Apéndices* en cada unidad del libro, que llama atención de los profesores para elegir cómo y cuándo trabajar con tales habilidades de las actividades, como veremos a seguir. En “*El estilo de género*”, al final de cada capítulo, presenta cuestiones inseridas sobre vocabularios y gramáticas pertinentes a los géneros discursivos estudiados (ver adjunto Ñ). Para un mejor acercamiento de las manifestaciones culturales o literarias, el punto *Entreculturas* se encuentra en las páginas finales del libro para referenciar el mundo hispánico con la realidad brasileña por medio de los temas, utilizando actividades interpretativas sobre cada unidad.

En el espacio *Hay más*, son presentadas actividades adicionales con textos complementares para los alumnos practicare lo que aprendieron en toda la unidad, y en el tópico *Síntesis léxico-gramatical*, está presente la sistematización de las categorías lexicales y gramaticales, sirviendo de consulta para algunos elementos del vocabulario y de gramática referentes al género abordado. Por último, tenemos un área separada para las *Cuestiones del Enem comentadas*, con actividades del *Exame Nacional do Ensino Médio* – ENEM anteriores, con muchas cuestiones secuenciadas de sus respuestas, bien como comentarios sobre ellas.

Además de los apéndices, encontramos el tópico *Ícones*, cuya función es señalar para profesores y alumnos el tipo de actividades necesitarán hacer, indicando ejercicios que estimulan la reflexión, bien como orientaciones sobre las actividades que utilizarán el CD para la práctica de escucha. El tópico representado por *Quadro*, sirve justamente para presentar informaciones complementares de los textos, de algunas expresiones o palabras ya mencionadas en contextos anteriores. Ese cuadro se encuentra representado en las unidades por el nombre de *Sigue la pista*.

A lo largo de las secciones, evidenciamos todas las partes del material didáctico *Sentidos en lengua española* (2016), caracterizando de una manera completa y sencilla toda su organización, sobre cómo están divididas las unidades, cuáles son los objetivos, las indicaciones de propuestas para planear los proyectos y principalmente cómo desarrollan las competencias lingüísticas y comunicativas en los estudios de lengua española, partes importantísimas para nuestra discusión.

4.1.1 La (in) visibilidad de los aspectos interculturales en Sentidos en Lengua Española

Al hacer una breve descripción de la estructura del libro *Sentidos en lengua española* (2016), parte fundamental y esencial que complementa el análisis que haremos en esta sección, ratificamos que tenemos como el objetivo analizar una unidad del libro, partiendo de la idea que todas las unidades siguen una misma organización en su estructura, y de esta forma nuestro trabajo y análisis se quedarían repetitivo, extenso y generaría cansancio.

Así, elegimos la Unidad 2 (ver adjunto B) del libro: *Son como nosotros, somos como ellos*, cuyo tema propuesto es “interculturalidad”, semejante a la temática abordada en nuestras discusiones a lo largo de este trabajo. Ya de inicio, puntuamos que es de extrema fuerza que la unidad tenga la interculturalidad como tema central en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, pues segundo Matos (2014, p.168) tal perspectiva genera acciones que van en dirección al reconocimiento a la diversidad, que por naturaleza nos constituye, como

también al combate a actitudes de discriminación al otro, al diferente. Tenemos también la presencia de los géneros discursivos: entrada de diccionario, cuña radial y mapa semántico, que integra los contenidos que serán trabajados a lo largo de la unidad a partir de la temática interculturalidad. Los objetivos también propuestos y presentes son para: acercarte a los géneros entrada de diccionario, cuña radial y mapa semántico; fomentar la discusión y reflexión sobre la interculturalidad; promover tu acercamiento a una visión integrada entre Lenguaje, Sociología, Historia, Geografía y Filosofía.

De este modo, para empezar el análisis, tenemos el título de la unidad *Son como nosotros, somos como ellos*(ver adjunto C), en tamaño grande y de color blanco, que destaca un juego de palabras que expresa para todos, profesores y alumnos, que somos iguales independientes de nuestras diversidades, de donde nascemos o vivimos, pues lo que importa es convivir manteniendo el respeto al otro, en que es necesario conocer a si para conocer el próximo. Abajo del título de la unidad, encontramos una imagen de colores vivas la fotografía de Alberto de Oliveira Filho (ver adjunto B) que evidencia la figura de una mujer andina sosteniendo la *wiphala*, una bandera y emblema de la nación andina y aymará, un importante símbolo de la filosofía andina. Ratificamos que esta imagen nos presenta elementos que hacen referencias a las manifestaciones culturales, que ya empiezan a abordar el contenido de intercultural, por eso es importante "*analisar as características (morfológica e sintáticas) da imagem ou da obra-de-arte, tal como ela é percebida pelo jovem a partir de seu próprio quadro de referências culturais*" (BRASIL, 2006, p.187).

En el tópico *En foco* percibimos la presencia de la interculturalidad como un todo, estando presente en el primer ejercicio propuesto en la unidad. Las preguntas estimulan a los alumnos comprender lo que sería la interculturalidad, pero es necesario entender lo que los estudiantes conocen por cultura y cómo ellos caracterizarían a principio el término intercultural, de acuerdo con sus conocimientos previos. Así, es utilizado imágenes y ejemplos de contextos brasileños y del mundo hispánico, para que los alumnos empiecen a comprender y trabajar en una perspectiva intercultural.

En los ejemplos a seguir, veremos la presencia de leyendas y mitos del folclore popular brasileño a través de ilustraciones y cuadros informativos, destacando que ese tipo de expresión popular es común en todas las culturas, pues son referenciales culturales de determinadas nacionalidades.

Imagen 2 - Cultura y manifestaciones populares

3 Observa el siguiente afiche y luego elige la opción que sintetiza el tema del 5.º Encontro de Culturas.



The poster for 'Ópera Cariri' is set against a red background. It features several puppets: a large one with a wide, toothy grin, a smaller one with a crown, and a yellow one with large eyes. Text on the poster includes 'Ópera Cariri', 'Abertura do 5º Encontro de Culturas Jardim da Reitoria - 23/09 - 17h30', and 'INTERCULTURALIDADES mitologias - territórios - reexistências'. At the bottom, it lists the venue 'Centro de Artes UFF, Rua Miguel de Frias, 9 Icarai, Niterói/RJ' and various logos including '55 ANOS UFF' and 'BRASIL'.

4 ¿Conoces a Mãe-d'água, un mito de origen indígena y una leyenda del folclore brasileño, mencionada en el afiche? Elige la imagen que la representa.



Illustration (a) shows a person in a small boat being tossed by large, dark waves. Illustration (b) shows a person on a white horse, holding a spear, against a blue sky and green landscape.

Fuente: Libro *Sentidos en lengua española*, 2016, p.41.

Además de esas actividades visuales, el libro proporciona que los alumnos visualicen los conceptos referentes a la palabra cultura a partir de entradas de diversos diccionarios, haciendo con que los alumnos observen que una única palabra puede ser representada por varios conceptos y significados diferenciados independiente del soporte, sea él enciclopedias manuales o diccionarios digitales, como bien presenta el libro, promoviendo el desarrollo de habilidad lectora y escrita a través de la interpretación generada por las cuestiones (ver

adjunto F). De este modo, nos parece una tarea excelente para que los alumnos empiecen a comprender lo que de hecho es cultura, y el profesor actúa como pieza fundamental para desarrollar y articular las discusiones, evidenciando que, al paso que nuestro país es rico culturalmente, el español su lengua de estudio, hablada por más de 20 países, también trae consigo una grande diversidad lingüística y cultural, punto evidenciado en la OCEM (2006), proporcionando reflexiones y posicionamientos iniciales críticos.

Imagen 3 - Definición del concepto de Cultura y Entretextos

13 Lee el siguiente fragmento sobre la definición del concepto de cultura y luego contesta las preguntas.

El concepto de *cultura* es uno de los más difíciles de entender porque tiene múltiples abordajes desde diversas disciplinas científicas que tratan de integrar una definición común. No obstante, más allá de su definición, lo cierto es que no podemos hablar de la existencia de una cultura sino de una diversidad de culturas que conviven e interactúan en un espacio.


Fragmento de definición de palabra. ALAVEZ RUIZ, A. *Interculturalidad: conceptos, alcance y derecho*. México: Centro de Producción Editorial del GPPRO, 2014. p. 14.

a ¿A qué disciplinas científicas están vinculadas las cuatro entradas de diccionario que has leído?
b ¿Crees que tales disciplinas abordan de modos diferentes el término "cultura"? ¿Por qué?
c Considerando las cuatro entradas, ¿te parece que los diccionarios de lengua y los diccionarios de otras áreas tienen el mismo propósito?

14 Tras leer las cuatro entradas de diccionario, ¿cambiarías algo en la definición de "cultura" que has elaborado en la cuestión 4 del apartado **Ya lo sabes**? En caso positivo, reescríbela.

»» Entretextos

1 Observa la imagen a continuación y haz lo que se te pide.



Primer homenaje a Cristóbal Colón (1892), de José Garnelo y Alda. Óleo sobre lienzo, 300 cm x 600 cm. Museo Naval de Madrid, España.

a Escribe seis palabras que, en tu opinión, se relacionan con la imagen.
b ¿Crees que esa imagen ilustra a la interculturalidad? ¿Por qué? Si es necesario, vuelve a leer la definición de ese concepto en el apartado **En foco**.

2 En muchos países se celebra el 12 de octubre como una fecha muy importante. Mira las imágenes y enseguida discute con tus compañeros a partir de las preguntas a continuación.

47

Fuente: Libro *Sentidos en lengua española*, 2016, p.47.

En la sección *Entretextos*, presente en la página 47 del libro (ver adjunto F), tenemos un ejercicio que pide para que el alumno observe la pintura “*Primer homenaje a Cristóbal Colón*” (1892), de José Garnelo y Alda que representa la relación entre los pueblos indígenas y Cristóbal Colón en las Américas.

Percibimos que este ejercicio, a partir de la imagen, trabaja la interculturalidad, incluso porque en la cuestión de la letra B pregunta al alumno si él cree que la imagen es un ejemplo de interculturalidad y caso fuera porque la caracteriza como tal. Puesto eso, la manifestación artística presentada en este ejercicio, contribuye para que los alumnos asimilen las diversidades presentes en el contexto y comprendan que la interculturalidad surge mediante el respeto de los diálogos, de igual para igual.

Siguiendo con la perspectiva intercultural, en la página 48 a partir de afiches (ver adjunto F) discute primeramente sobre el día 12 de octubre, Día del respeto a la diversidad cultural, fecha importante para los países de habla hispana y con el segundo afiche traza un paralelo con la manifestación cultural presente en la abertura de la unidad, que también hace referencia al día 12 de octubre, que en Ecuador se conmemora Día Internacional de la Interculturalidad y Plurinacionalidad. En este sentido, el profesor al trabajar con los afiches hará con que los alumnos "*compreendam, respeitem e valorizem a diversidade sociocultural e a convivência solidária em uma sociedade democrática*" (BRASIL, 1998, p. 147), puntos necesarios en la formación ciudadana de los alumnos, promovida a partir de un currículo intercultural.

En la página 49 (ver adjunto F), vemos la continuidad del ejercicio del tópico *Entretextos*, donde es utilizado una infografía con el tema: Los pueblos indígenas en América Latina, presentándonos porcentajes sobre la presencia de los indígenas en América Latina e informando la cantidad de los pueblos, llamando nuestra atención para el desaparecimiento de esos pueblos, como personas físicas y también como cultura, basados en las estimativas del tiempo.

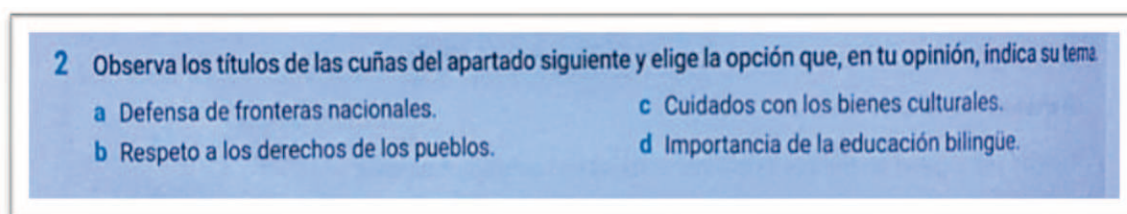
Las 3 preguntas de esta actividad engloban el sentido pluricultural, o sea, destaca la importancia de reconocer los variados pueblos presentes en el mismo territorio defendiendo la pluralidad de culturas en un mismo ambiente. Sin embargo, las cuestiones B y C, promueven que los alumnos consideren ese contexto de respeto y consideren la realidad de desaparecimiento de pueblos indígenas en Brasil, haciendo con que los estudiantes reflexionen a respeto de los derechos que tienen esos pueblos, pues:

En el caso de América Latina el pluralismo cultural adquiere especial relevancia en relación con los pueblos indígenas, cuya cultura generalmente ha sido menospreciada o marginada, en vez de considerarla como lo que realmente es: uno de los factores raigales de nuestra identidad. Nuestras sociedades multiétnicas tienen que institucionalizar el diálogo pluricultural, franco e igualitario, que incluya a los pueblos indígenas, afroamericanos y de origen europeo y asiático. América Latina puede aportar al concierto de naciones una sensibilidad propia, una especificidad cultural, fruto de ese crisol de razas y culturas que realmente somos. (BERNHEIM, 2007).

Para concluir la etapa de la habilidad lectora, el libro nos presenta actividades cortas de reflexiones sobre los significados de las palabras, proponiendo también el debate con los compañeros de clase después de las lecturas anteriores y más una actividad de comprensión del género discursivo, en este caso el diccionario, ejemplificado para los alumnos la existencia de varios tipos de manuales para diferentes asignaturas y para que ellos analicen las palabras del diccionario. Entre estas actividades, para nuestros análisis, señalamos la que presenta la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural presente en la página 51 (ver adjunto G), que trata sobre lo que se entiende sobre Identidad, Diversidad y Pluralismo, palabras-claves que están relacionadas directamente con la interculturalidad y que promueven reflexiones en la formación no solamente en el estudio de ELE, pero en una formación ciudadana crítica frente a las diversidades presentes en nuestra sociedad.

En la etapa de comprensión auditiva, el libro nos presenta el segundo género discursivo: los cuñes radiales. En esa destreza, los alumnos realizarán tareas por medio del tópico *Entrando en materia* para firmar las opciones de acuerdo con lo que escucharon del CD. En esta parte, nos llama atención la cuestión número 2, que de forma simple aborda temáticas que hacen referencia a los objetivos de la interculturalidad.

Imagen 4 - Entrando en materia



Fuente: Libro *Sentidos en lengua* española, 2016, p.56.

En secuencia, desarrollando la comprensión auditiva, el libro presenta el idioma español a través de contextos de los propios nativos en los tópicos de *Oídos bien puestos*, *Más allá de lo dicho* y *Comprendiendo el género* para abordar cuestiones sobre la diversidad

cultural, y principalmente sobre los pueblos Indígenas de Ecuador y Guatemala, trabajando puntos políticos sobre los derechos de los pueblos, que están intrínsecamente conectados a la interculturalidad, en el sentido de promover diálogos y posicionamientos que la presencia de la perspectiva intercultural en la enseñanza de lenguas promueve, una vez que ella no puede ser reducida a simples temas en el currículo escolar, más que sea sobre todo una:

[...] perspectiva crítica, que consideramos ser a que melhor responde à problemática atual do continente latino-americano, de uma abordagem que abarca diferentes âmbitos - ético, epistemológico e político -, orientada à construção de democracias em que justiça social e cultural sejam trabalhadas de modo articulado. (CANDAU; RUSSO, 2010, p.167).

En las páginas 58 y 59 (ver adjunto I) se recomienda la creación de mapas semánticos sobre temas abordados a lo largo de la unidad, como diversidad, cultura, multiculturalismo e interculturalidad, teniendo como base los ejemplos presentados en el ejercicio, cuyas orientaciones están presentes en un cuadro para que los estudiantes sepan el direccionamiento de la producción.

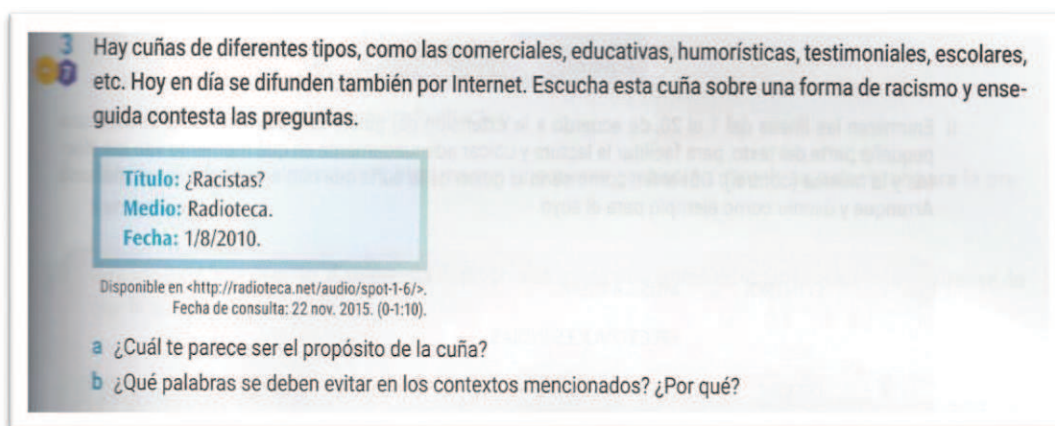
Ya en el tópico *Cajón de herramientas* (ver adjunto J) tenemos un ejercicio que sirve como ayuda para los alumnos que tuvieron alguna duda en el ejercicio de crear mapas semánticos, y para eso tendrán que leer un texto con título “*La mundialización y las poblaciones indígenas*” que nos remete más una vez a la cuestión de los indígenas, principalmente sobre los derechos que les fueron quitados, y que provoca reflexiones, e incluso conexiones con lo que sucedió con los indígenas que vivían en nuestro país. Puntuamos que este es uno de los temas centrales de la interculturalidad trabajada en la unidad, y de grande relevancia para nosotros. Al abordar esta temática y trabajar en una perspectiva intercultural, las autoras del libro van de encuentro con la estudiosa Matos (2014) al inferir que:

Assim, é importante que se incluam, nas práticas desenvolvidas nas aulas de línguas, modos de viver e estar no mundo que possam fomentar a discussão e reflexão sobre o mundo plural em que vivemos. Para isso, nos materiais utilizados deve figurar a representação dos diversos grupos sociais, sem valorizar algum determinado grupo de forma positiva ou negativa, mas apresentando a diversidade como característica constituinte das sociedades. (MATOS, 2014, p. 181).

Trabajando más una vez la competencia comunicativa, y consecuentemente la intercultural, tenemos la presencia de las cuñas radiales como propuesta para los debates en las clases en el tópico *Habla* (ver adjunto L). Compuesta por 4 cuestiones, en las dos primeras,

el alumno es invitado a comentar un poco sobre cuáles tipos de cañar él tendría interés de hacer algún día, después es presentado a una caña cuyo tema es “¿Racista?”, haciendo con que el estudiante reflexione sobre esta temática que, a depender del profesor, puede suscitar la noción de que el país es diverso, y que por eso somos plural, heterogéneos, y presentamos una gran diversidad étnica, cultural, religiosa y otros aspectos que influyen directamente en la lengua que hablamos o estudiamos.

Imagen 5 - Caña radial



Fuente: Libro *Sentidos en lengua española*, 2016, p.61.

En *Cajón de herramientas*(ver adjunto M), en la página 62, observamos un ejercicio de extrema importancia para los alumnos, pues aquí ellos deberán hacer una caña cuyo tema central es la interculturalidad, y para que la hagan tendrán que pensar sobre qué aspecto intercultural quieren promover teniendo en cuenta el tiempo y el público. Para la realización de esta actividad ellos tienen como apoyo un modelo disponible para sacaren dudas.

Mediante toda la etapa de creación, los estudiantes tendrán orientaciones del profesor y opiniones de los compañeros del aula, pues esta exposición sobre la temática promoverá segundo Matos (2014) una diferencia de comportamientos en los alumnos delante la sociedad, en particular a las concepciones que los alumnos presentan sobre raza, etnia, género, clase social, sexualidad, edad y tantos otros temas.

Así, al final de la Unidad 2, en la sección *El estilo del género* (ver adjunto Ñ) tenemos una actividad de repaso compuesta por 13 cuestiones que expone el uso de los diferentes diccionarios como una herramienta para la comprensión de la interculturalidad, haciendo con que el alumno comprenda la distinción de los conceptos interculturalidad y multiculturalidad, como vimos anteriormente en nuestro estudio. Para que ocurra tal reflexión, es utilizado un artículo enciclopédico para que los alumnos lo tengan como apoyo para contestar las otras

cuestiones, que, al trabajar de forma integrada con los géneros discursivos, el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas, el alumno está desarrollando, también, su consciencia intercultural como bien afirma las Orientaciones Curriculares para la Enseñanza Media (2006).

Llevando en consideración todos los aspectos analizados por nosotros, el libro promueve el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas, destacando, principalmente que es posible, y necesario, trabajar lengua y cultura de forma indisoluble (SILVA; COSTA JUNIOR, 2018), pues uno de los objetivos del libro es justamente desarrollar esas prácticas por medio de interpretaciones, comprensiones y situaciones del cotidiano brasileño en la enseñanza del español como lengua extranjera, para hacer con que cada alumno desarrolle el pensamiento crítico y reflexivo, además de una formación ética, respetando las diversidades existentes, hecho primordial del estudio en la temática intercultural.

Así, puntuamos que para que el profesor consiga trabajar la interculturalidad y desarrollar la competencia intercultural se hace necesario que el material didáctico, en este caso, el libro didáctico promueva formas de aprender a ser y a vivir con el otro.

CONSIDERACIONES FINALES

En nuestra investigación, percibimos que, para comprender las nociones de interculturalidad, se hace necesario tenernos un conocimiento sobre las definiciones y desarrollo de los términos de cultura. Para eso, buscamos entender los conceptos históricos de la palabra cultura según los estudios de los antropólogos, como también los diferentes significados que ella presenta, que puede ser entendida como todas las formas de manifestación, costumbres, creencias, conocimientos asimilados por el hombre como elemento social. Sin embargo, observamos también la necesidad de reconocer los procedentes del término cultura: Pluriculturalismo y Multiculturalismo.

De este modo, nos propusimos a lo largo de nuestras discusiones analizar el concepto de Interculturalidad como un todo, cuyas definiciones nos remeten a las formas con que las culturas interactúan y se relacionan, bien como a las manifestaciones culturales, conocimientos, creencias, tolerancia y respeto a las diversidades existentes en nuestro medio social, partiendo de las relaciones entre lengua y cultura. Discutimos que se hace necesario la presencia de la interculturalidad en las clases de ELE, pues desarrolla espacios de diálogos entre las distintas culturas presentes allá que presentan las más diversas visiones del mundo, proporcionando rompimiento de algunos estereotipos y prejuicios delante la cultura del otro.

Así, la presencia de la interculturalidad en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE, fomenta el desarrollo del abordaje comunicativo intercultural, que actúa como una fuerza de grande valor, cuya intención está en orientar las acciones de los profesores, alumnos y de otros agentes presentes en el estudio de una nueva lengua-cultura, capacitando el alumno a actuar como mediador de las dos o más culturas, y a utilizar la lengua estudiada, en nuestro caso el español, de forma efectiva.

Sabiendo que el Libro Didáctico (LD), principalmente los de español como lengua extranjera, actúan hasta los días de hoy como una de las herramientas indispensables en la enseñanza/aprendizaje, nos atentamos en reflexionar su importancia mediante las clases de lenguas, caracterizándola como objeto de este estudio, una vez que analizamos la (no) presencia de la interculturalidad en nuestro *corpus*.

En consecuencia de estas reflexiones, nos sometemos a analizar la Unidad 2 del libro *Sentidos en lengua española* (2016), con el objetivo de verificar y analizar la (in) visibilidad de la interculturalidad en sus actividades y su importancia en la enseñanza del español. Observamos también, la manera que las autoras propusieron organizar el libro, dividiendo las

habilidades lingüísticas en común acuerdo con las comprensiones interculturales, así como de presentar la interculturalidad vinculada al diálogo entre las diversidades culturales, la comunicación por medio de la lengua para entender las manifestaciones culturales, las costumbres y principalmente la capacidad del ser humano se expresar como elemento social.

En nuestro estudio, analizamos las aplicaciones de la interculturalidad en las actividades del libro, que propusieron contemplar las diversidades culturales con temáticas interconectadas, cuestionando el reconocimiento, la conformidad de los derechos de igualdad social de los estudiantes brasileños y sus realidades, favoreciendo así, espacios para la criticidad de los alumnos ante los contextos cotidianos.

Dado lo anterior, este trabajo tuvo como objetivo principal investigar, analizar y reflexionar la (no) presencia de la interculturalidad en el ambiente de educación a través de los libros didácticos, uno de los materiales didácticos más presentes en la enseñanza de lengua española, como instrumento primordial para circunstancias fundamentadas de interacción.

REFERENCIAS

AGUILERA, REIJA, Beatriz et al. **Educación Intercultural**. Análisis y resolución de conflictos. Madrid: Editorial Popular, 1996.

ALSINA, M. R. **La comunicación intercultural**. In: *Portal de la comunicación*, 2014. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/31721653_La_comunicacion_intercultural_M_Rodrigo_Alsina. Acceso en: 18 oct. 2018.

BAVARESCO, P. R.; TACCA, D. P. **Multiculturalismo e diversidade: uma reflexão**. In: *Unoesc & Ciência - ACHS Joaçaba*, v.7, n.1, 2016, p. 61-68. Disponible en: <https://editora.unoesc.edu.br/index.php/achs/article/view/8511/pdf> Acceso en: 26 oct. 2018.

BERNHEIM, Carlos Tünnermann **América Latina: identidad y diversidad cultural. El aporte de las universidades al proceso integracionista**, 23 jul. 2012, *Polis* [Online], 18 | 2007. Disponible en: <http://journals.openedition.org/polis/4122> Acceso en: 18 nov. 2018.

BRASIL, Ministério da Educação e do Desporto. Secretaria de Educação Fundamental. **Introdução aos parâmetros curriculares nacionais**. In: *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental*. Brasília: MEC/SEF, 1998. Disponible en: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/introducao.pdf> Acceso en: 24 oct. 2018.

_____, Ministério da Educação e do Desporto. Secretaria de Educação Fundamental. **Pluralidade cultural**. In: _____ Brasília: MEC/SEF, 1998. Disponible en: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/introducao.pdf> Acceso en: 06 nov. 2018.

_____, Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. **Programa Nacional do Livro Didático (PNLD)**. Brasília: SEB/MEC, 2018. Disponible en: <http://portal.mec.gov.br/busca-geral/318-programas-e-acoes-1921564125/pnld-439702797/12391-pnld> Acceso en: 25 oct. 2018.

_____, Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio: linguagem, códigos e suas tecnologias**. Brasília: SEB/MEC, 2006.

Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf>
Acesso em: 06 nov. 2018.

CANDAU, Vera Maria Ferrão. **Educação intercultural: construindo um mapa conceitual**. In: *Diferenças culturais, interculturalidade e educação em direitos humanos*. Educ. Soc., Campinas, v. 33, n. 118, p. 235-250, jan.-mar. 2012.
Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/es/v33n118/v33n118a15.pdf>>
Acesso em: 20 nov. 2018.

_____, RUSSO, Kelly. **Interculturalidade e educação na América Latina: uma construção plural, original e complexa**. In: *Revista Diálogo Educacional*, v.10, n.29, p.151 - 169, ene.,/abr. 2010.
Disponível em: <<http://periodicos.pucpr.br/index.php/dialogoeducacional/article/view/3076>>
Acesso em: 18 nov. 2018.

DICIONARIO ETIMOLÓGICO. **Etimologia e origem das palavras**. 2018.
Disponível em: <<https://www.dicionarioetimologico.com.br/cultura/>>
Acesso: 05 dic. de 2018.

EAGLETON, T. **A ideia de cultura**. Trad. Sandra Castello Branco; revisão técnica Cezar Mortari. São Paulo: Editora UNESP, 2005.

ESTAÑ, Lola. **Hacia una interculturalidad crítica en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera**. In: *Revista Electrónica del Lenguaje - Espacio colaborador*, nº 1, Sevilla, España, 2015.
Disponível em: <<http://www.revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2015/03/Vol-I-Art-06.pdf>>
Acesso em: 11 nov. 2018.

FERNANDES, T. F. Q. J. **A comunicação intercultural nas organizações - exemplos dinamarqueses**. Dissertação (Mestrado em Comunicação Social), In: Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, Universidade de Lisboa, Portugal, 2014.
Disponível em: <<https://www.repository.utl.pt/bitstream/10400.5/8005/1/MestradoComunica%C3%A7%C3%A3oInterculturalnasorganiza%C3%A7%C3%A3oTaniaJoseFernandes.pdf>>
Acesso em: 09 nov. 2018.

FREITAS, L. M. A. de; MARINS COSTA, E. G. de. **Sentidos en Lengua Española 2.** ed. São Paulo: Richmond, 2016.

GALEANO, Eduardo. **Patás Arriba: la escuela del mundo al revés. Curso básico de injusticia**. Montevideo, Uruguay, 1998.

Disponível em: <http://resistir.info/livros/galeano_patas_arriba.pdf>
Acesso em: 26 oct. 2018.

GARGALLO, Isabel Santos. **Linguística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español**. Madrid: Arcos libros, 1999.

GEERTZ, Clifford. **Uma Descrição Densa: Por uma Teoria Interpretativa da Cultura 3**. In: A interpretação das culturas. 1ª ed. IS. reimpr. Rio de Janeiro: LTC, 2008.

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura: um conceito antropológico**. 14ª ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2001.

LIMA, Diógenes Cândido de. **A construção de crenças sobre materiais didáticos em narrativas de aprendizagem e a formação do professor de LE**. In: *Materiais Didáticos Para o Ensino de Línguas na Contemporaneidade: Contestações e Proposições*. Salvador, 2012.

Disponível em: <https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/16424/1/MATERIAISDIDATICOS_Repositorio.pdf>
Acesso em: 10 nov. 2018.

MATOS, D. C. V. S. **Formação intercultural de professores de espanhol e materiais didáticos**. In: *Revista Electrónica Abehache.*, nº 6, 2014.

Disponível em: <<http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista6/165-185.pdf>>
Acesso em: 15 nov. 2018.

MENDES, E. **Abordagem Comunicativa Intercultural (ACIN): uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas**. 2004. (Doutorado em Linguística Aplicada), Universidade Estadual de Campinas, [S.l.], 2004a.

Disponível em: <http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/269430/1/Santos_EdleiseMendesOliveira_D.pdf>
Acesso em: 11 nov. 2018.

MIQUEL, Lourdes; SANS, Neus. **El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua**. In: *Red ELE: Revista Electrónica de Didáctica del español como lengua extranjera*. nº. 0, 2004.

Disponível em: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9>
Acesso em: 17 oct. 2018.

NEYRA, Patrícia; SANTOS, Janderson Martins dos. **El desarrollo de la competencia intercultural en la formación de profesores de ele**. In: Enseñanza y aprendizaje del español en Brasil: aspectos lingüísticos, discursivos e interculturales (Colección Complementos)/ Org: Gretel Eres Fernández; Livia Márcia Tiba Rádís Baptista; Antonio Messias Nogueira da Silva. Serie Didáctica. Brasília: Consejería de Educación de la Embajada de España, 2017.

ODINA, Aguado, Teresa. **El enfoque intercultural en la búsqueda de buenas prácticas escolares**. In: *Revista Latinoamericana de Inclusión Educativa*, 2011.

Disponibile en:
<<http://www.ub.edu/obipd/PDF%20docs/Formació%20Inicial/Educació%20Secundaria/Publicacions/El%20enfoque%20intercultural%20en%20la%20busqueda%20de%20buenas%20practicas%20escolares.pdf>>
Acceso en: 29 oct. 2018.

OLIVEIRA, Luciano Amaral. **Métodos de ensino de inglês: teorias, práticas, ideologias**. 1º ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2014.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIÊNCIA Y LA CULTURA (UNESCO). **III Definiciones: Artículo 4.8 Interculturalidad**. In: *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales*. – celebrada en París, de 3 al 21 de octubre, emendado por la Conferencia General en la 33ª reunión. UNESCO, 2005.

Disponibile en: <<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/cultural-diversity/cultural-expressions/the-convention/convention-text/>>
Acceso en: 19 de oct. de 2018.

ORUBE, Eli Areizaga. **El componente cultural en la enseñanza de lenguas**. In: *Revista de Psicodidáctica*, nº 9. p. 194-202, 2000.

Disponibile en: <<http://www.ehu.es/ojs/index.php/psicodidactica/article/viewFile/129/125>>
Acceso: 20 oct. 2018.

PARQUETT, Márcia. **A América Latina e materiais didáticos de espanhol como língua estrangeira**. In: *Materiais Didáticos Para o Ensino de Línguas na Contemporaneidade: Contestações e Proposições*. Salvador, 2012.

Disponibile en:
<https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/16424/1/MATERIAISDIDATICOS_Repositorio.pdf>
Acceso en: 23 oct. 2018.

PINHEIRO-MARIZ, Josilene. **Em Busca do Prazer do Texto Literário em Aula de Línguas**. Jundiaí, Paco Editorial, 2013.

PORCELLATO, Adriana Mendes. **Aspectos Culturais e Interculturais nos Livros Didáticos de Língua Estrangeira: Italiano e Inglês em Confronto**. (168 f). Dissertação - (Mestrado em Linguística), Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, 2013.

Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/LETR-97PN4D/aspectos_culturais_e_interculturais_nos_livros_didaticos_de_.pdf?sequence=120&lid=7297>

Acesso em: 25 oct. 2018.

PRODANOV, C. C.; FREITAS, E. C. **Metodologia do Trabalho Científico: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do Trabalho Acadêmico**. 2ª Ed., Novo Hamburgo - RS, Associação Pró-Ensino Superior em Novo Hamburgo - ASPEUR Universidade Feevale, 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. 23ª ed. 2017.

Disponível em: <<http://dle.rae.es/?id=BetrEjX>>.

Acesso em: 26 de sept. de 2018.

RIO, Vivian Cristina; LEITE, Rosângela Curvo. **Comunicação Intercultural**. In: *Centro de Pesquisa, Desenvolvimento e Educação Continuada (CPDEC) 2013*.

Disponível em: <<http://cpdec.com.br/comunicacao-intercultural/>>.

Acesso em: 10 dic. 2018.

RODRÍGUEZ, Eugenia; VICENTE, Ane Iturmendi. **Igualdad de Género e Interculturalidad: Enfoques y estrategias para avanzar en el debate**. In: *Atacando cabos, Deshaciendo nudos*. Buró Regional para América Latina y el Caribe del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo/ Centro Regional de Servicios (RBLAC/RSC PNUD), Área Práctica de Género, 2013.

Disponível em: <http://iknowpolitics.org/sites/default/files/atando_cabos_may30.pdf>

Acesso em: 22 sept. 2018.

ROJO, Roxane. **Materiais didáticos no ensino de línguas**. In: *Linguística Aplicada na Modernidade Recente/ Org. Luis Paulo da Moita Lopes*. 1. ed. São Paulo: Parábola, 2013.

SÁNCHEZ, María Leonisa Nuñez. **Por qué y cómo analizar el libro didáctico**. Universidade Federal Fluminense, 2004.

Disponível em: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2004/26_nunez.pdf>

Acesso em: 30 oct. 2018.

SCHNEIDER, M. N. **Abordagens de ensino e aprendizagem de línguas: comunicativa e intercultural**. *Contingentia*, v.5, n.1, p.68-75, 2010.

Disponível em: <<http://seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/13321/7601>>.

Acesso em: 19 nov.. 2018.

SILVA, R. C. de; COSTA JUNIOR, J. V. L da. **Língua, cultura e formação docente: Reflexões sobre o professor interculturalista.** In: *Tecnologias, Culturas e Linguagens para ensinar e aprender*. São Carlos, São Paulo, Pedro & João Editores, 2018.

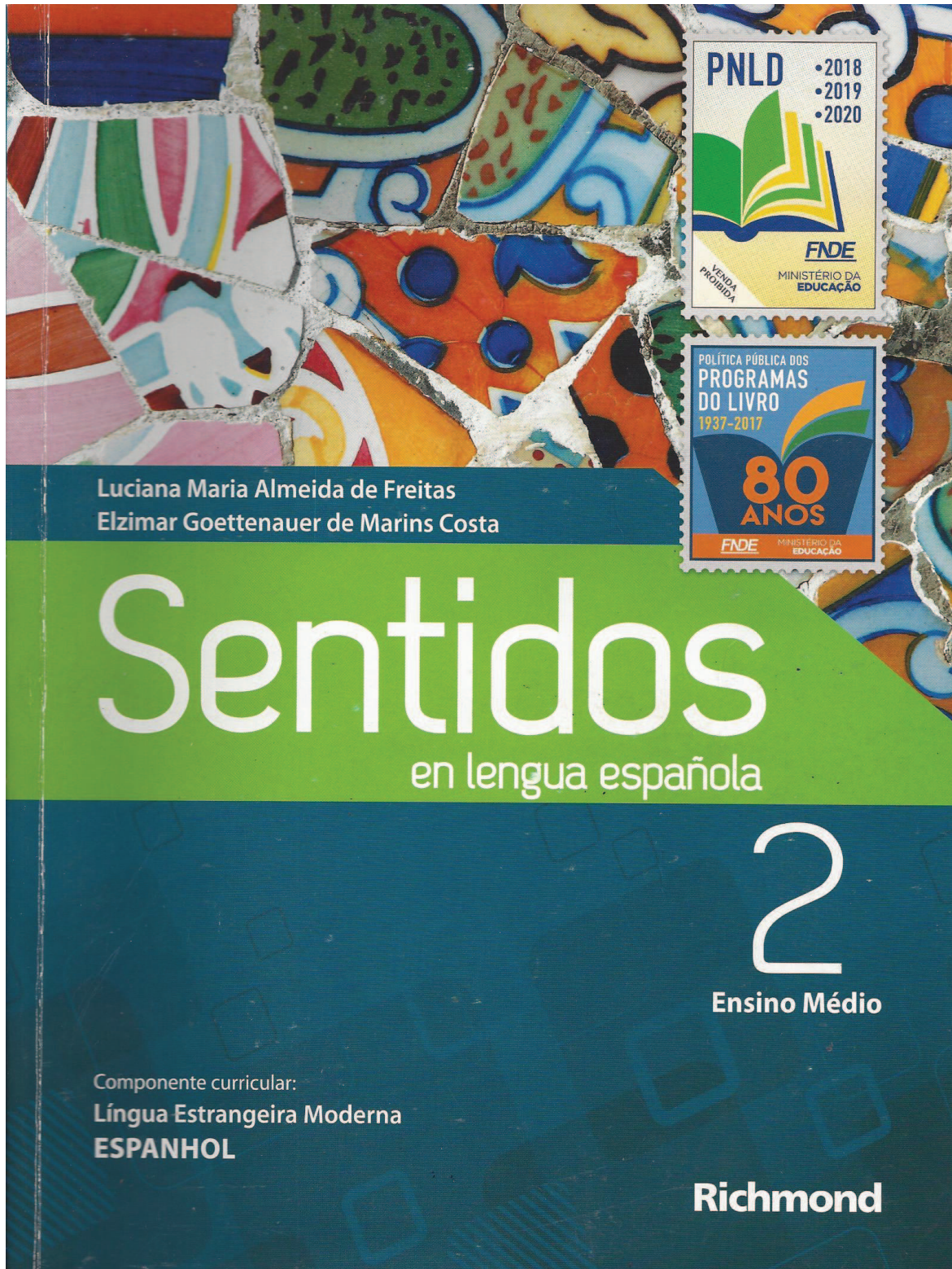
SOUZA, F. M. de. **O cinema como mediador na (re)construção de crenças de professores de espanhol-língua estrangeira em formação inicial.** 2014. 284 f. Tese (Doutorado em Educação) – Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014.

VILLODRE, María del Mar Bernabé. **Pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente.** In: *Aportaciones Arbitrarias: Revista Educativa Hekademos*. Universidad de Valencia, 11, Año V. 2012
Disponível em:
<<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/47898/081540.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>
Acesso em: 26 oct. 2018.

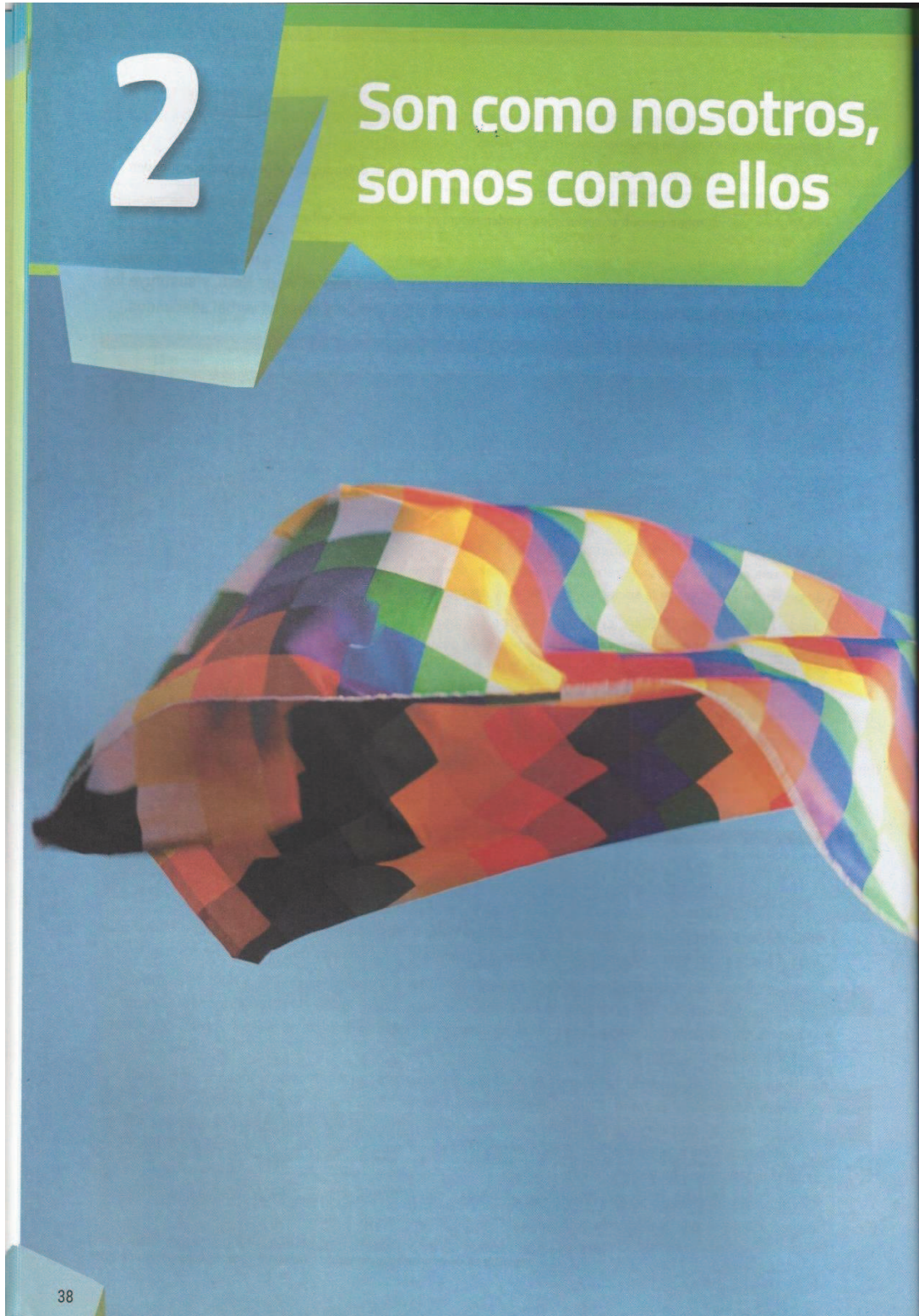
WESSLING, Gerd. **Didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas: algunos ejemplos para el aula.** In: *Didáctica del español como lengua extranjera Expolingua 1999*, monográficos marco ELE, nº 9, 2009.
Disponível: <https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.wessling.pdf>
Acesso em: 28 oct. 2018.

ADJUNTOS

ADJUNTO A - Livro: Sentidos en lengua española



ADJUNTO B - Unidad 2: Son como nosotros, somos como ellos



GÉNEROS DISCURSIVOS: entrada de diccionario, cuña radial y mapa semántico.

TEMA: interculturalidad.

Los objetivos principales de esta unidad son:

- acercarte a los géneros entrada de diccionario, cuña radial y mapa semántico;
- fomentar la discusión y reflexión sobre la interculturalidad;
- promover tu acercamiento a una visión integrada entre Lenguaje, Sociología, Historia, Geografía y Filosofía.



Mujer andina segurando la *wiphala*, importante símbolo usado por las etnias de los Andes.

ALBERTO DE OLIVEIRA FILHO

ADJUNTO C - En foco (Interpretación)

UNIDAD 2 - SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS

EN FOCO

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

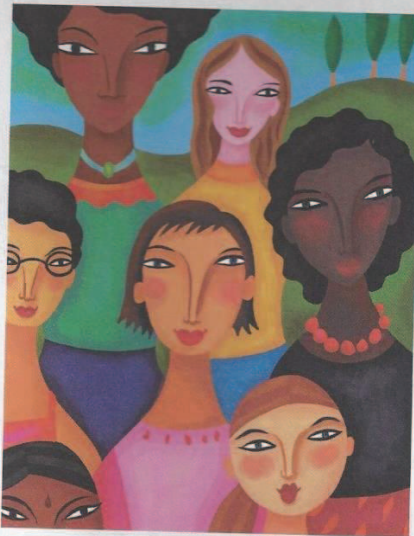
- 1 ¿Conoces la palabra "interculturalidad"? ¿Sabes qué significa? Escribe una definición para esa palabra a partir de tus conocimientos acerca del término "cultura", del prefijo "inter-" y del sufijo "-dad".
- 2 En tu opinión ¿cuál de las imágenes siguientes representa mejor la interculturalidad? ¿Por qué?

a

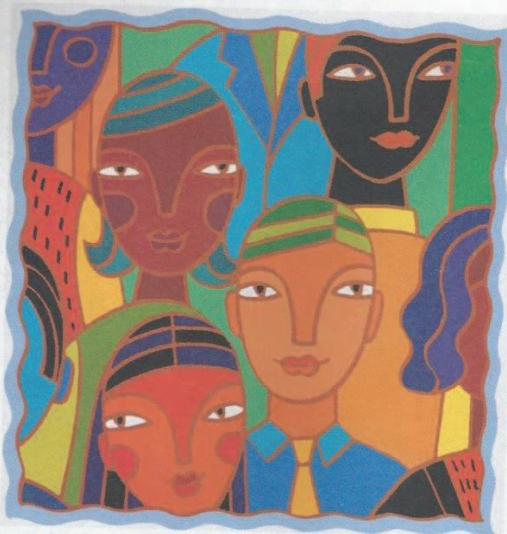


IMAGENES: IMAGEZOO/SUPERSTOCK/IMAGES

b



c



- 3 Observa el siguiente afiche y luego elige la opción que sintetiza el tema del 5.º Encontro de Culturas.



- a Artesanías producidas en la región nordeste de Brasil.
 b Expresiones artísticas de culturas populares brasileñas.
 c Lenguas habladas por diferentes grupos indígenas.
 d Manifestaciones culturales de origen africano.
- 4 ¿Conoces a *Mãe-d'água*, un mito de origen indígena y una leyenda del folclore brasileño, mencionada en el afiche? Elige la imagen que la representa.



ILUSTRAÇÕES: LEIO TENEIRA



ILUSTRACIONES: LEO TEXEIRA

5 ¿Conoces otro mito o leyenda de origen indígena? En caso positivo, ¿cuál(es)?

SIGUE LA PISTA

De uma forma geral, em todas as culturas, os mitos e as lendas surgem como formas que o homem encontrou para compreender e dar sentido aos fatos e eventos da vida e do mundo. Muitos mitos explicam a origem das coisas, como certos alimentos; práticas culturais, como a agricultura, e fenômenos naturais, como o trovão e os eclipses. O contato dos povos indígenas com comunidades próximas tornou algumas destas lendas conhecidas, de modo que foram absorvidas pela cultura regional brasileira, como a lenda amazônica do boto-cor-de-rosa.

Fragmento de notícia. Disponible en <<http://prodoc.museudoindio.gov.br/noticias/retorno-de-midia/68-mitos-e-lendas-da-cultura-indigena>>. Fecha de consulta: 21 nov. 2015.

6 En el afiche del 5.º *Encontro de Culturas* se usa la palabra *reexistências*. Obsérvala y responde a las preguntas a continuación.

- a Cuando la pronuncias, ¿a qué otra palabra del portugués se parece?
- b ¿Qué importancia puede tener la palabra *reexistências* para el tema del 5.º *Encontro de Culturas*?

7 Lee la siguiente definición de "interculturalidad" y enseguida haz lo que se te pide.

Interculturalidad. Tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única, sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, entre otros, dentro de las fronteras de una misma comunidad.

GUSTAVO MOHALES

Fragmento de artículo enciclopédico. Disponible en <www.ecured.cu/index.php/Interculturalidad>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015.

- a Identifica cuatro palabras clave de la definición y luego verifica si coinciden con las que han identificado tus compañeros.
- b Ten en cuenta la definición y explica por qué, en el afiche del 5.º *Encontro de Culturas*, se usa la palabra "interculturalidades".
- c Compara la definición con tu respuesta a la cuestión 1 de este apartado. ¿Qué puntos hay en común?

ADJUNTO D - Ya lo sabes/ Lee para saber más (Lee)

LEE

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

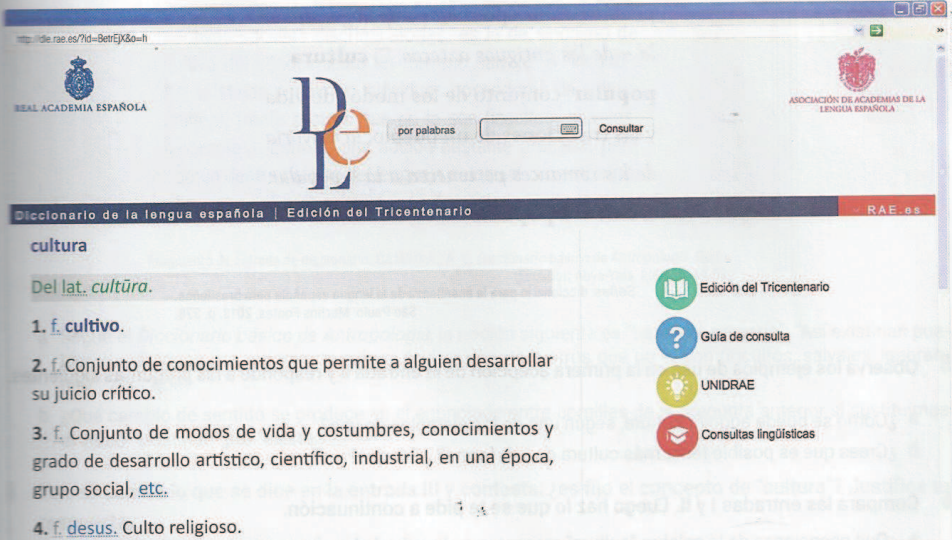
» Ya lo sabes

- 1 ¿Qué haces cuando lees o escuchas una palabra que no conoces?
- 2 Generalmente, cuando queremos saber el significado de una palabra, consultamos el diccionario, pero hay otras informaciones sobre una palabra que podemos buscar en un diccionario de lengua. ¿Sabes cuáles son?
- 3 Hay diferentes tipos de diccionario. ¿Conoces alguno(s)? En caso positivo, ¿cuál(es)?
- 4 En los apartados siguientes, vas a leer algunas entradas de la palabra "cultura" en diferentes diccionarios. Antes de leerlas, escribe una definición de "cultura".

» Lee para saber más

- 1 Lee la entrada del *Diccionario de la lengua española*. Te planteamos dos objetivos de lectura:
 - ampliar tus conocimientos sobre el término presentado en esta entrada y, luego, compararla con las que se encuentran en las cuestiones del próximo apartado;
 - reconocer las características de la entrada de diccionario: cómo se presentan las informaciones y qué recursos se usan.

Entrada I



The screenshot shows the website of the Real Academia Española (RAE) dictionary. The page title is "Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario". The search bar contains the word "cultura". The entry for "cultura" is displayed, including its Latin origin "Del lat. *cultūra*." and four numbered definitions. On the right side of the entry, there are four icons with labels: a book for "Edición del Tricentenario", a question mark for "Guía de consulta", a lightbulb for "UNIDRAE", and a graduation cap for "Consultas lingüísticas". At the bottom of the page, there is a footer that reads "Diccionario de la lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX&o=h>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015."

Diccionario de la lengua española. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=BetrEjX&o=h>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015.

43

ADJUNTO E - Comprendiendo el texto (Lee)

UNIDAD 2 - SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS

>> Comprendiendo el texto

- 1 Las palabras pueden tener diferentes significados o acepciones según los contextos en que se emplean. Cuando se dice popularmente que alguien tiene mucha "cultura", ¿a cuál de las acepciones que constan en la entrada I se refiere?
- 2 Actualmente ya no es usual el empleo de la palabra "cultura" con el sentido de "culto religioso". ¿Cómo se indica en la entrada I que se ha dejado de usar esa acepción?
- 3 Además de las diferentes acepciones, ¿qué otras informaciones sobre la palabra "cultura" presenta la entrada I?
- 4 Lee la siguiente entrada de diccionario y contesta: ¿qué es lo que distingue los dos significados de "cultura" en esta entrada?

Entrada II

cul·tu·ra |kultúra| **1f.** Resultado de cultivar los conocimientos humanos y la capacidad de la mente: *la ~ enriquece al hombre; leyendo libros se adquiere ~.* ⇔ *incultura.* □ **cultura**

2 Conjunto de conocimientos y modos de vida o costumbres que caracterizan a un pueblo o a una época: *el antropólogo estudia la ~ de los antiguos aztecas.* □ **cultura; ~ popular**, conjunto de los modos de vida y las tradiciones de un pueblo: *la mayoría de los romances pertenecen a la ~ popular.*

□ **cultura popular**

Señas: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños.
São Paulo: Martins Fontes, 2013. p. 378.

- 5 Observa los ejemplos de uso en la primera acepción de la entrada II y responde a las preguntas siguientes.
 - a ¿Cómo se puede adquirir cultura, según uno de los ejemplos de uso?
 - b ¿Crees que es posible tener más cultura de esa forma? ¿Por qué?
- 6 Compara las entradas I y II. Luego haz lo que se te pide a continuación.
 - a ¿Qué acepciones de la palabra "cultura" presentes en la entrada I no figuran en la entrada II?

b Elige las informaciones relacionadas con la palabra "cultura" que solo constan en la entrada II.

- I Etimología.
- II Sílabas fuertes.
- III División silábica.
- IV Ejemplos de uso.
- V Género gramatical.
- VI Aceptación desusada.

7 Lee con atención la siguiente entrada de diccionario y luego contesta las preguntas.

Entrada III

Cultura

Inicialmente, es un complejo de peculiaridades tangibles e intangibles (cognitivas y emocionales), que se presentan en una sociedad o grupo humano. La cultura se refiere a todos los estilos de vida, los rituales, las ceremonias, las expresiones artísticas y tecnológicas, los sistemas de creencias, los sentidos expresados en las relaciones sociales, etc. Es una construcción social que surge de la necesidad de establecer espacios vitales de significación, por lo que se deduce que es algo dinámico, en permanente reconstrucción. La cultura nace del esfuerzo por relacionarse los miembros de un grupo social entre sí, con el ambiente y con lo sobrenatural.

El concepto de cultura ha ido cambiando con el tiempo y expresa diferentes tendencias interpretativas. La comprensión más básica, que muchas veces incluye perspectivas sociales discriminatorias, es la de sinónimo de cultivo del conocimiento en "terreno salvaje" o "inculto". Así existirían pueblos o individuos poseedores de cultura (cultos), frente a otros que no lo son (incultos, salvajes, ignorantes). Esta es una noción bastante precaria, pero común dentro del uso del lenguaje coloquial, sin embargo, como se verá más adelante, es demasiado limitada.

Fragmento de entrada de diccionario. CAMPO A., A. L. *Diccionario básico de Antropología*. Quito, Ecuador: Abya-Yala, 2008. p. 49-53.

- a Según el *Diccionario básico de Antropología*, la noción siguiente es "bastante precaria": "Así existirían pueblos o individuos poseedores de cultura (cultos) frente a otros que no lo son (incultos, salvajes, ignorantes)". ¿Por qué?
 - b ¿Qué cambio de sentido se produce en el enunciado entre comillas de la pregunta anterior si sustituimos el verbo "existirían" por "existen"?
- 8 Ten en cuenta lo que se dice en la entrada III y contesta: ¿es fijo el concepto de "cultura"? Justifica tu respuesta.

- 9 Lee la siguiente entrada de diccionario y elige la opción que se relaciona adecuadamente con ella.

Entrada IV

cultura

De etimología latina, esta palabra se asocia con la acción de cultivar o practicar algo, también con la de honrar; de ahí la connotación inicial asociada al culto: tanto a una deidad religiosa como al cuerpo o al espíritu. En su origen entonces, el término está vinculado con la idea de la dedicación, del cultivo. En las acepciones que el DRAE* le reconoce, la cultura puede ser el resultado o el efecto de cultivar los conocimientos humanos y, también, el conjunto de modos de vida y de costumbres de una época o grupo social. [...]

El término cultura puede alcanzar extensión y usos diversos. La cultura, en tanto que diversidad cultural, es el objeto del conocimiento empírico; y la cultura, como diferencia cultural, es lo conocible que con autoridad sirve a la construcción de los sistemas de identificación cultural (Bhabha). La cultura puede entenderse como dimensión y expresión de la vida humana, mediante símbolos y artefactos; como el campo de producción, circulación y consumo de signos; y como una praxis que se articula en una teoría. Puede hablarse de cultura mediática, de cultura popular, de cultura de masas, de cultura letrada. Quizá estas tres últimas clasificaciones han sido de las más discutidas y polémicas, de manera que tanto la cultura popular como la cultura de masas han sido opuestas a la cultura artística y a la letrada.

* Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española.

Fragmento de entrada de diccionario. SZURMUK, M.; MCKEE IRWIN, R. (Coords.). *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. México: Siglo XXI; Instituto Mora, 2009. p. 71-74.

- a La definición de cultura es objeto específico de los estudios sobre la lengua.
 - b El origen de la palabra "cultura" remite sobre todo al trabajo en los campos agrícolas.
 - c La cultura permite el reconocimiento tanto de la identidad como de la diversidad cultural.
 - d El término "cultura" tiene usos estrictos, conforme las acepciones que presentan los diccionarios.
- 10 Busca en la entrada IV la frase que destaca una característica del concepto de "cultura" que también está presente en la siguiente definición de la entrada III.

El concepto de cultura ha ido cambiando con el tiempo y expresa diferentes tendencias interpretativas.

Fragmento de entrada de diccionario. CAMPO A., A. L. *Diccionario básico de Antropología*. Quito, Ecuador: Abya-Yala, 2008. p. 49-53.

- 11 ¿Cuál de los siguientes fragmentos se relaciona más directamente con el afiche del 5.º *Encuentro de Culturas*, presentado en el apartado **En foco**?
- a "En su origen entonces, el término está vinculado con la idea de la dedicación, del cultivo". (entrada IV)
 - b "El concepto de cultura ha ido cambiando con el tiempo y expresa diferentes tendencias interpretativas". (entrada III)
 - c "De etimología latina, esa palabra se asocia con la acción de cultivar o practicar algo, también con la de honrar [...]". (entrada IV)
 - d "La cultura se refiere a todos los estilos de vida, los rituales, las ceremonias, las expresiones artísticas y tecnológicas [...]". (entrada III)

- 12 Compara las entradas I y II con las III y IV. Luego apunta diferencias y semejanzas entre los cuatro textos.

ADJUNTO F: Entretextos (Lee)

- 13 Lee el siguiente fragmento sobre la definición del concepto de cultura y luego contesta las preguntas.

El concepto de *cultura* es uno de los más difíciles de entender porque tiene múltiples abordajes desde diversas disciplinas científicas que tratan de integrar una definición común. No obstante, más allá de su definición, lo cierto es que no podemos hablar de la existencia de una cultura sino de una diversidad de culturas que conviven e interactúan en un espacio.

GUSTAVO MORMES

Fragmento de definición de palabra. ALAVEZ RUIZ, A. *Interculturalidad: conceptos, alcance y derecho*. México: Centro de Producción Editorial del GPPRD, 2014. p. 14.

- a ¿A qué disciplinas científicas están vinculadas las cuatro entradas de diccionario que has leído?
b ¿Crees que tales disciplinas abordan de modos diferentes el término "cultura"? ¿Por qué?
c Considerando las cuatro entradas, ¿te parece que los diccionarios de lengua y los diccionarios de otras áreas tienen el mismo propósito?
- 14 Tras leer las cuatro entradas de diccionario, ¿cambiarías algo en la definición de "cultura" que has elaborado en la cuestión 4 del apartado Ya lo sabes? En caso positivo, reescríbela.

» Entretextos

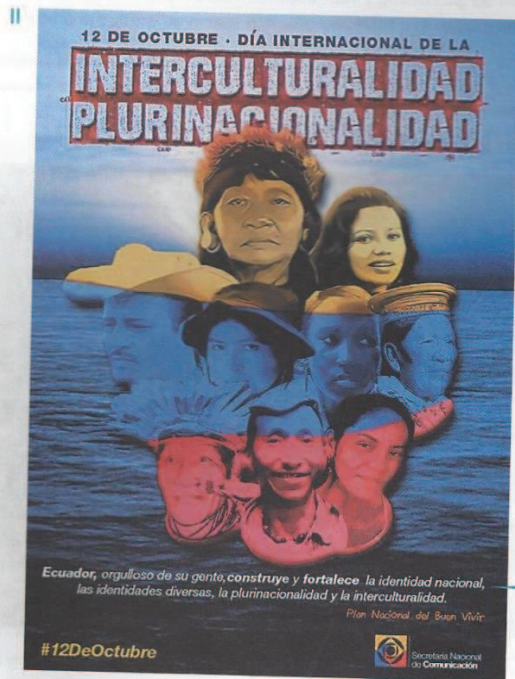
- 1 Observa la imagen a continuación y haz lo que se te pide.



MUSEO NAVAL DE MADRID

Primer homenaje a Cristóbal Colón (1892), de José Garnelo y Alda. Óleo sobre lienzo, 300 cm x 600 cm. Museo Naval de Madrid, España.

- a Escribe seis palabras que, en tu opinión, se relacionan con la imagen.
b ¿Crees que esa imagen ilustra a la interculturalidad? ¿Por qué? Si es necesario, vuelve a leer la definición de ese concepto en el apartado **En foco**.
- 2 En muchos países se celebra el 12 de octubre como una fecha muy importante. Mira las imágenes y enseguida discute con tus compañeros a partir de las preguntas a continuación.



Ecuador, orgulloso de su gente, construye y fortalece la identidad nacional, las identidades diversas, la plurinacionalidad y la interculturalidad.

- ¿Qué hay en común en esos afiches?
- La imagen I tiene como ilustración la *wiphala*, que en aimara significa "emblema". Es una bandera cuadrangular de siete colores usada por las etnias de los Andes. ¿Qué relación crees que hay entre la *wiphala* y la diversidad cultural?
- ¿Cómo se representa la plurinacionalidad en la imagen II?

3 Observa la infografía a continuación y enseguida responde a las preguntas.

Los pueblos indígenas en América Latina

Se estima que, para el año 2010, vivían en América Latina cerca de 45 millones de personas, lo que representa 8,3 % de la población de la región. Naciones Unidas ha sido pionera en la defensa de sus derechos a través de diversos mecanismos y normativas especiales para ello.

■ Porcentaje de personas indígenas sobre la población total
■ Cifra total de población indígena



CEPAL - COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

La CEPAL alienta a los países de la región a poner en marcha políticas públicas que:

- 1) se basen en los estándares de derechos de los pueblos indígenas
- 2) incluyan sus perspectivas y sus aportes al desarrollo de la región
- 3) consoliden mejoras en su bienestar y condiciones de vida, participación política y derechos territoriales
- 4) fomenten la construcción de sociedades pluriculturales que nos benefician a todos y todas

CEPAL Fuente: Los pueblos indígenas en América Latina: avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos, CEPAL - www.cepal.org/publicaciones

- a ¿Se puede decir que Latinoamérica es pluricultural? Justifica tu respuesta.
- b En Brasil hay muchos pueblos indígenas. ¿Crees que se respetan sus culturas? ¿Por qué?
- c En tu opinión, ¿por qué muchos pueblos indígenas se encuentran en peligro de desaparición?

ADJUNTO G - Reflexiona/ Comprendiendo el género (Lee)

UNIDAD 2 - SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS

» Reflexiona

- 1 Ten en cuenta los diferentes significados de la palabra "cultura" y explica qué se pierde cuando desaparece un pueblo indígena.
- 2 Discute con tus compañeros sobre las preguntas siguientes.
 - a ¿Por qué es importante promover la interculturalidad?
 - b ¿Te parece que las etnias y grupos sociales necesitan reivindicar el derecho a la diferencia? ¿Por qué?

» Comprendiendo el género

- 1 ¿Sueles consultar diccionarios? En caso positivo, ¿cuál(es)?
- 2 ¿Te parece importante el diccionario como recurso para estudiar una lengua extranjera? ¿Por qué?
- 3 Ya sabes que hay diccionarios de diferentes disciplinas (Antropología, Ciencias Sociales, Psicología, etc.). Asimismo, hay diferentes tipos de diccionarios de lengua. Relaciona los que se presentan a continuación con sus características.

- a Diccionarios ilustrados.
- b Diccionarios monolingües.
- c Diccionarios etimológicos.
- d Diccionarios de dudas y dificultades.
- e Diccionarios de sinónimos y antónimos.

I Presentan el significado y el origen de las palabras de una determinada lengua, enfatizando la forma en que están construidas. Pueden incluso presentar detalles de la incorporación de los términos a una lengua si se trata de palabras extranjeras. Además, algunos de esos diccionarios aportan datos históricos de la lengua.

II Presentan el significado de las palabras en conjunto con imágenes e ilustraciones. Generalmente se organizan por temas, campos semánticos o por listas de palabras en orden alfabético.

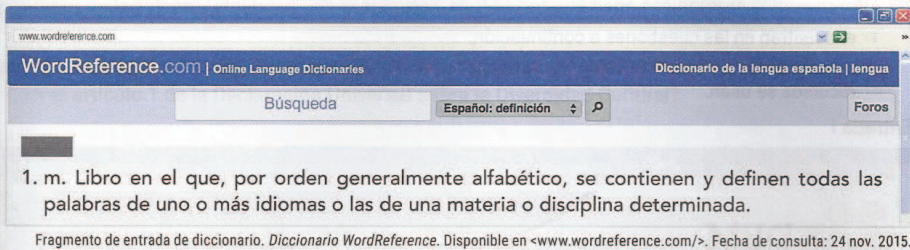
III Presentan las palabras que conforman una lengua y sus diferentes acepciones, además de aportar otras informaciones, tales como género, sílaba fuerte, origen, división silábica, ejemplos de uso, expresiones idiomáticas, locuciones, etc.

IV Presentan palabras y expresiones sobre las que las personas comúnmente tienen dudas. Intentan aclarar dificultades respecto a diferentes aspectos: el fonográfico (pronunciación y ortografía); el morfológico (género, número y derivación de palabras); el sintáctico (concordancia, régimen, uso de locuciones, etc.); y el léxico-semántico (uso adecuado de acepciones, neologismos y extranjerismos).

V Presentan un listado de palabras que poseen significados semejantes y significados opuestos al término buscado. Algunos, incluso, indican las diferencias de matiz existentes entre las palabras. Es una herramienta útil no solo para enriquecer el vocabulario, sino también para evitar la repetición de las palabras a la hora de escribir.

4 Lee las siguientes definiciones e identifica las palabras a las que corresponden.

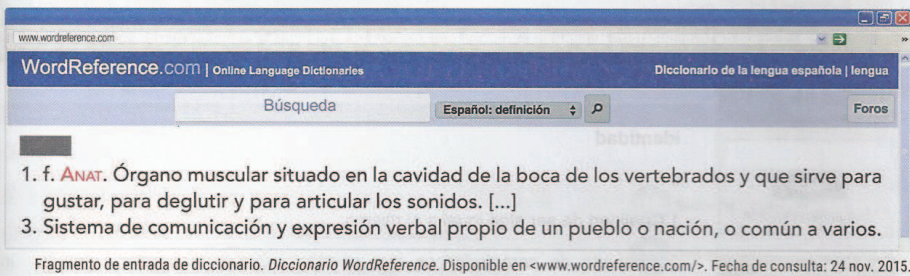
a



1. m. Libro en el que, por orden generalmente alfabético, se contienen y definen todas las palabras de uno o más idiomas o las de una materia o disciplina determinada.

Fragmento de entrada de diccionario. *Diccionario WordReference*. Disponible en <www.wordreference.com/>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015.

b

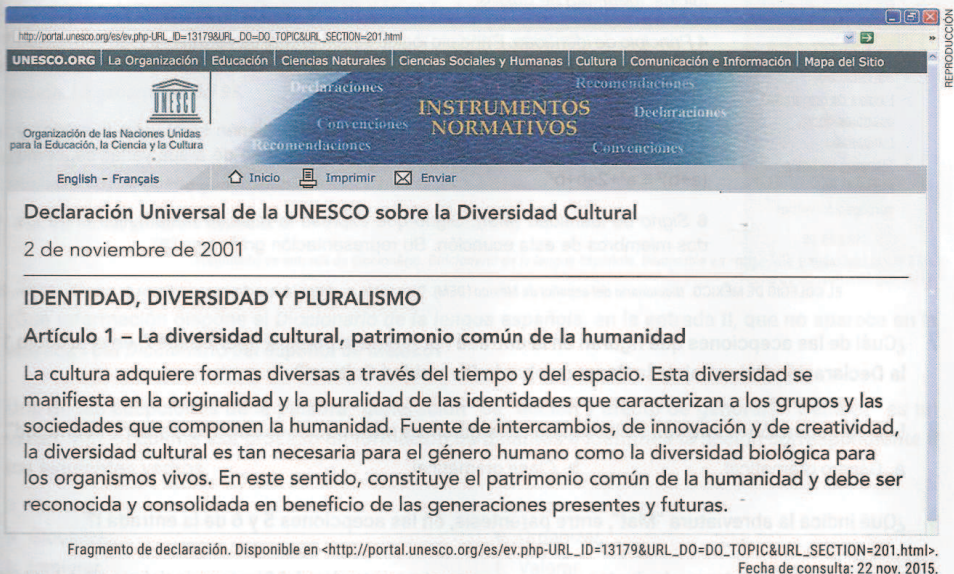


1. f. ANAT. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar, para deglutir y para articular los sonidos. [...]

3. Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios.

Fragmento de entrada de diccionario. *Diccionario WordReference*. Disponible en <www.wordreference.com/>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015.

5 Vas a analizar algunas entradas de diccionarios de palabras que aparecen en el artículo 1 de la Declaración Universal de la Unesco sobre la Diversidad Cultural. Antes, lee el artículo, discútelo con tus compañeros y escribe lo que se te pide a continuación. Si es necesario, consulta un diccionario.



UNESCO.ORG | La Organización | Educación | Ciencias Naturales | Ciencias Sociales y Humanas | Cultura | Comunicación e Información | Mapa del Sitio

Declaraciones | Convenciones | Recomendaciones | INSTRUMENTOS NORMATIVOS | Declaraciones | Convenciones

English - Français | Inicio | Imprimir | Enviar

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

2 de noviembre de 2001

IDENTIDAD, DIVERSIDAD Y PLURALISMO

Artículo 1 – La diversidad cultural, patrimonio común de la humanidad

La cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio. Esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan a los grupos y las sociedades que componen la humanidad. Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano como la diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye el patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y futuras.

Fragmento de declaración. Disponible en <http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015.

- a Una palabra de sentido semejante al de "diversidad".
- b Una palabra de sentido opuesto al de "pluralidad".
- c Una palabra que asocia a "identidad".
- d Una acepción para la palabra "generación", diferente de la que tiene en el texto.

6 Vas a leer algunas entradas de diferentes diccionarios. Te proponemos dos objetivos de lectura:

- identificar las diferentes informaciones que se presentan sobre las palabras en esta entrada y en las que se encuentran en las cuestiones a continuación;
- reconocer las características de las entradas de diccionario: cómo se presentan las informaciones y qué recursos se usan.

Entrada I

The screenshot shows the website interface for the Diccionario del español de México (DEM). The page title is 'identidad'. The left sidebar contains a search bar and a 'Menú principal' with links to 'Diccionario del español de México', 'Guía para el usuario', 'Composición', 'Abreviaturas', 'Reglas de ortografía, acentuación y puntuación', 'Tiempos verbales', 'Modelos de conjugación verbal', 'Regulares', and 'Irregulares'. The main content area lists six definitions for 'identidad':

- 1 Cualidad de ser algo igual a sí mismo.
- 2 Conjunto de características que permite saber o reconocer quién es una persona o qué es alguna cosa distinguiéndola de otras: *identidad de una persona, identidad nacional, señas de identidad*, "No lograron establecer la *identidad* de su grupo sanguíneo".
- 3 Cualidad de dos cosas que se consideran iguales o la misma: *identidad de dos juicios, identidad de gustos*.
- 4 *Principio de identidad*. Principio lógico según el cual es verdadera toda afirmación en que el sujeto y el predicado sean el mismo, como en "Un árbol es un árbol" o "Un árbol es una planta".
- 5 (*Mat*) Ecuación o igualdad cuyos dos miembros tienen igual valor numérico y que se satisface independientemente del valor que se dé a sus variables, como $(a+b)^2 \equiv a^2+2ab+b^2$.
- 6 *Signo de identidad (Mat)*. Signo que expresa la relación matemática entre los dos miembros de esta ecuación. Su representación gráfica es (\equiv) .

EL COLEGIO DE MÉXICO. *Diccionario del español de México (DEM)*. Disponible en <<http://dem.colmex.mx/>>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015.

- 7 ¿Cuál de las acepciones que figuran en la entrada I presenta la palabra "identidades" en el artículo 1 de la Declaración Universal de la Unesco sobre la Diversidad Cultural?
- 8 Lee con atención la entrada I e identifica las siguientes informaciones sobre la palabra "identidad".
 - a Género gramatical.
 - b Clase gramatical.
- 9 ¿Qué indica la abreviatura "Mat", entre paréntesis, en las acepciones 5 y 6 de la entrada I?
- 10 Observa las abreviaturas siguientes, que se usan en otras entradas del *Diccionario del español de México*, e intenta descubrir a qué palabras se refieren.

a Antrop.	c Geogr.	e Med.
b Biol.	d Ling.	f Quím.

- 11 Un documento que todos debemos tener es la tarjeta (o carnet) de identidad. Basándote en una de las acepciones de la palabra "identidad", en la entrada I, explica por qué tiene ese nombre el documento.
- 12 Teniendo en cuenta la siguiente entrada de diccionario, ¿cuál es el significado de la palabra "generaciones" en el artículo 1 de la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural?

Entrada II

The screenshot shows the website of the Real Academia Española (RAE) for the Diccionario de la lengua española. The page displays the entry for the word "generación". At the top, there is a search bar with the text "por palabras" and a "Consultar" button. The entry for "generación" is shown with its etymology: "Del lat. generatio, -ōnis." Below this, there are seven numbered definitions (1.f. to 7.f. p. us.) describing the word in various contexts, such as biological reproduction, social groups, and technological phases. On the right side of the page, there are several navigation icons: a book icon for "Edición del Tricentenario", a question mark icon for "Guía de consulta", a sun icon for "UNIDRAE", and a speech bubble icon for "Consultas lingüísticas".

Del lat. generatio, -ōnis.

1. f. Acción y efecto de **engendrar** (II dar vida a un nuevo ser).
2. f. Acción y efecto de **generar** (II producir). *Generación de empleo.*
3. f. Sucesión de descendientes en línea recta.
4. f. Conjunto de las personas que tienen aproximadamente la misma edad. *La generación de nuestros padres.*
5. f. Conjunto de personas que, habiendo nacido en fechas próximas y recibido educación e influjos culturales y sociales semejantes, adoptan una actitud en cierto modo común en el ámbito del pensamiento o de la creación. *La generación del 98.*
6. f. *Tecnol.* Cada una de las fases de una técnica en evolución, en que se aportan avances e innovaciones respecto a la fase anterior. *Computadoras de quinta generación.*
7. f. p. us. Casta, género o especie.

Fragmento de entrada de diccionario. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <<http://dle.rae.es/?id=J3hJP2w>>. Fecha de consulta: 30 jun. 2017.

- 13 ¿Qué información dispone el *Diccionario de la lengua española*, en la entrada II, que no aparece en la entrada I del *Diccionario del español de México*?
- 14 Una de las acepciones de la palabra "generación" es "acción y efecto de generar". "Generar" es un verbo. Ten en cuenta ese proceso de formación de palabras e identifica la acción correspondiente a los siguientes verbos.
- | | |
|----------------|--------------|
| a Concienciar. | d Negociar. |
| b Globalizar. | e Organizar. |
| c Inmigrar. | f Valorar. |
- 15 ¿Qué significa la abreviatura que se usa en la acépción 7 de la palabra "generación", en la entrada II?
- 16 ¿Crees que hay un criterio para ordenar las acepciones de una palabra en el diccionario? ¿Cuál sería?

- 17 ¿Crees que todos los sinónimos que aparecen en la siguiente entrada de diccionario son adecuados para reemplazar la palabra “diversidad” en el artículo 1 de la Declaración Universal de la Unesco sobre la Diversidad Cultural? ¿Por qué? ¿Cuál de los sinónimos usarías?

Entrada III

The screenshot shows the WordReference dictionary entry for the word "diversidad". At the top, it says "WordReference.COM | Online Language Dictionaries" and "Diccionario de la lengua española | lengua". There is a search bar with "Búsqueda" and "Español: definición". Below the search bar, the word "diversidad" is displayed with a speaker icon and "ESOUCHAR: MÉXICO". Underneath, there are links for "definición", "en inglés", "en francés", "conjugar verbos", "en contexto", and "imágenes". It also shows "Inflexiones de 'diversidad' (n): fpl: diversidades" and "Diccionario de sinónimos y antónimos © 2005 Espasa-Calpe:". The main definition of "diversidad" is listed as "diferencia, variedad, disparidad, pluralidad, complejidad, heterogeneidad, multiplicidad", with "Antónimos: homogeneidad". Below this, it says "'diversidad' aparece también en las siguientes entradas:" followed by a list of related words: "complejidad - versatilidad - desemejanza - disimilitud - disparidad - heterogeneidad - multiplicidad - pluralidad - promiscuidad - unidad - variedad". At the bottom, there is a section for "Preguntas en los foros con la(s) palabra(s) 'diversidad' en el título:" which lists "atomización/reducción/pérdida de diversidad" and "novela de diversidad", along with links to "Pregunta tú mismo." and "Visita el foro."

Diccionario WordReference. Disponible en <www.wordreference.com/sinonimos/diversidad>. Fecha de consulta: 22 nov. 2015.

- 18 Fíjate en las siguientes informaciones sobre la palabra “diversidad”. Identifica con el número 1 las que figuran en la página web reproducida en la entrada III y con el número 2 aquellas a las que podemos acceder con un clic en los enlaces disponibles en esa entrada.

- | | |
|-------------------------------|---|
| a Plural. | f Reproducción oral de la palabra. |
| b Acepciones. | g Palabras de significados contrarios. |
| c Género gramatical. | h Palabras con significados semejantes. |
| d Categoría gramatical. | i Discusiones relacionadas con la palabra. |
| e Traducción a otras lenguas. | j Uso de la palabra en diferentes enunciados. |

- 19 Tanto “diversidad” como sus sinónimos terminados en “-dad” tienen en portugués la terminación “-dade” (*diversidade, pluralidade, complexidade*, etc.). Sin embargo, no siempre hay esa semejanza de terminaciones. ¿Sabes cómo se escriben en español las siguientes palabras del portugués? Si es necesario, consulta un diccionario.

- | | |
|----------------|--------------|
| a Dificuldade. | c Lealdade. |
| b Faculdade. | d Liberdade. |

20 En el artículo 1 de la Declaración Universal de la Unesco sobre la Diversidad Cultural se emplea un adjetivo (femenino plural) que corresponde a "diversidad". Búscalo y enseguida identifica los adjetivos correspondientes a los sustantivos a continuación.

- | | |
|-------------------|------------------|
| a Complejidad. | d Multiplicidad. |
| b Disparidad. | e Pluralidad. |
| c Heterogeneidad. | f Unidad. |

21 Escucha cómo se pronuncia la palabra "diversidad" en variedades lingüísticas de dos países y responde: ¿qué percibes con relación a la pronunciación de la "-d" final?

Fragmento de entrada de diccionario. *Diccionario WordReference*. Disponible en <www.wordreference.com/sinonimos/diversidad>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015.

Fragmento de entrada de diccionario. *Diccionario WordReference*. Disponible en <www.wordreference.com/sinonimos/diversidad>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015.

22 Al observar la siguiente entrada, se puede notar que el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española Vox* presenta dos informaciones sobre las palabras que no se encuentran en las entradas anteriores. Lee el texto y responde a las preguntas.

Entrada IV

plu-ra-li-dad | pluraliðá³ | **1 f.** *form.* Cantidad o número grande de una cosa: *me gusta la ~ de ideas.* **2** Cualidad de lo que presenta varios aspectos o varias características a la vez: *la ~ es esencial en una democracia.*

Diccionario para la enseñanza de la lengua española Vox. Barcelona: © Universidad de Alcalá y Larousse Editorial, S.L., 2010. p. 906. Publicado en Brasil como *Señas* por Martins Fontes Editora.

- a ¿Cuáles son las informaciones?
 b ¿Crees que esas informaciones son importantes para el público al cual está dirigido el diccionario? ¿Por qué?

ADJUNTO H - Entrando en materia/ Oídos bien puestos (Escucha)

UNIDAD 2 – SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS

- 23 ¿Cuál de las dos acepciones de la entrada IV corresponde al sentido de la palabra "pluralidad" en el artículo 1 de la Declaración Universal de la Unesco sobre la Diversidad Cultural?
- 24 En la entrada IV se presentan ejemplos de uso de las dos acepciones. Escribe dos ejemplos más para cada una. Usa el mismo recurso del diccionario para no repetir la palabra "pluralidad".
- 25 Vuelve a observar las cuatro entradas de este apartado e identifica por lo menos cinco informaciones sobre las palabras que podemos buscar en diccionarios.
- 26 Tras leer y analizar todas las entradas de diccionarios de esta unidad, ¿crees que en las definiciones y conceptos de palabras también hay puntos de vista y/o juicios de valor? Justifica tu respuesta.

ESCUCHA

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

»» Entrando en materia

- 1 Vas a escuchar dos cuñas radiales en el apartado siguiente. La cuña radial es un género para publicidades en radio, pero puede ser también una herramienta útil de concienciación acerca de temas importantes. Cuando su propósito es la concienciación, se dice que tiene carácter:
- a comercial. b educativo. c humorístico. d promocional.
- 2 Observa los títulos de las cuñas del apartado siguiente y elige la opción que, en tu opinión, indica su tema.
- a Defensa de fronteras nacionales. c Cuidados con los bienes culturales.
b Respeto a los derechos de los pueblos. d Importancia de la educación bilingüe.

»» Oídos bien puestos

- 1 Escucha la grabación de una cuña radial producida por el Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador para celebrar el Día de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas. Luego identifica los siguientes datos que se presentan sobre Ecuador.

Cuña 1

Título: Somos un país multicolor, somos iguales y distintos.

Medio: Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador.

Fecha: 1/10/2012.

Disponible en <<http://radioteca.net/audio/spot-pais-bonito-castellano/>>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015. (0-0:50).

- a Número de habitantes. c Número de nacionalidades. e Número de lenguas.
b Extensión territorial. d Número de pueblos.
- 2 Escucha nuevamente la grabación y reescribe el texto, sustituyendo los símbolos por las palabras que destacan la diversidad cultural ecuatoriana.

Somos un país (A) ♦, ricos en (B) ♦ y en formas de (C) ♦. Somos iguales y somos (D) ♦. Tenemos mucho que compartir unos de los otros. Esa es nuestra mayor (E) ♦.

Disponible en <<http://radioteca.net/audio/spot-pais-bonito-castellano/>>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015.

ADJUNTO I - Más allá de lo dicho/ Comprendiendo el género (Escucha)/ Arranque (Escribe)

- 3 Ahora escucha la grabación de una cuña radial en la que los pueblos indígenas de Guatemala presentan su opinión sobre el desarrollo del país y responde a las siguientes preguntas.

Cuña II

Título: Desarrollo, una imposición desde la visión occidental.

Medio: Serjus Guatemala.

Fecha: 1/5/2011.

Disponible en <<http://radioteca.net/audío/desarrollo-una-imposicion-desde-la-vision-occident/>>. Fecha de consulta: 24 nov. 2015. (0-0:40).

- a ¿Cuál es el tema de la cuña?
- b ¿A quiénes beneficia el "famoso desarrollo"?
- c ¿Cuáles son las consecuencias negativas del desarrollo?
- d ¿Qué se reivindica?

» Más allá de lo dicho

- 1 Reflexiona sobre las siguientes preguntas y discute con tus compañeros.

- a Teniendo en cuenta la cuña II, ¿cuál sería la visión occidental del desarrollo?
- b ¿Qué actitud hacia la diversidad cultural crees que quieren fomentar las cuñas? Justifica tu respuesta.

» Comprendiendo el género

- 1 Ten en cuenta las cuñas del apartado **Oídos bien puestos** e identifica algunas de sus características.

- | | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| a Utiliza canciones. | e Describe un personaje. | i Dramatiza una conversación. |
| b Es un texto corto. | f Deja claro su propósito. | j Echa mano de efectos de sonido. |
| c Enfoca un solo tema. | g Narra un hecho pasado. | |
| d Tiene un solo locutor. | h Emplea términos técnicos. | |

- 2 En general, las cuñas educativas tienen dos momentos: uno, en el que se presenta una situación o se plantea un problema, y otro, en el que se brinda una posible resolución. Vuelve a escuchar la cuña II e identifica el problema y la respectiva solución.

- 3 ¿Por qué se hacen cuñas radiales educativas?

- 4 Si tuvieras que hacer una cuña radial, ¿qué deberías tener en cuenta al planificarla?

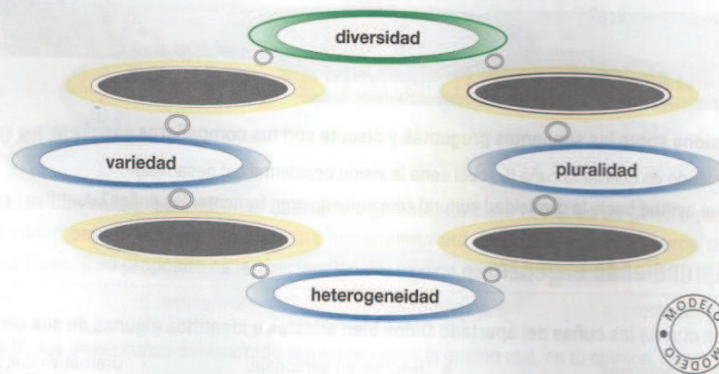
ESCRIBE

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

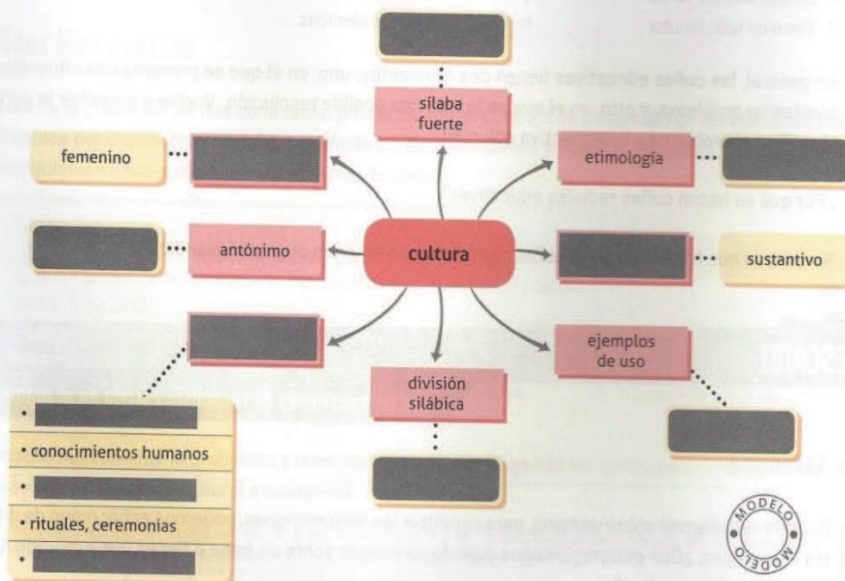
» Arranque

- 1 Cuando estudiamos sobre un tema, para sintetizar las informaciones, podemos echar mano de diferentes estrategias. ¿Qué estrategias usas cuando investigas sobre un tema o tienes que profundizarte en un contenido específico?

- 2 Una estrategia que puede facilitar el aprendizaje es la elaboración de mapas semánticos para organizar las palabras e ideas principales relacionadas con un tema. ¿Ya has hecho un mapa semántico? En caso positivo, cuéntales al grupo y a tu profesor/profesora si lo has hecho para alguna asignatura y cuál era el tema. En caso negativo, comenta si te parece útil usar esa estrategia para estudiar.
- 3 El mapa semántico es un esquema gráfico fácil de armar. Se utilizan figuras geométricas, donde se escriben los conceptos, las palabras y las ideas fundamentales, y se usan líneas, flechas u otros símbolos para relacionar las figuras. Hay diferentes tipos de mapas, desde los más sencillos hasta los más complejos y creativos. ¿Vamos a practicar? Construye en el cuaderno los siguientes mapas semánticos y complétalos. Ojo: lo que necesitas para completarlos se encuentra en esta unidad.
- a Palabras de sentido semejante al de "diversidad".



- b La palabra "cultura" según entradas de diccionarios de lengua.



ADJUNTO J - Puesta en marcha/ Cajón de herramientas (Escribe)

»» Puesta en marcha

- 1 Tu tarea es, junto a un compañero, hacer el mapa semántico del texto 3, que trata de multiculturalismo y interculturalidad, disponible en el apéndice Hay más. Observen el cuadro siguiente, lean el texto y hagan la primera versión del mapa semántico.

Sobre la producción que se propone:

- » ¿Cuál es el género discursivo? Mapa semántico.
- » ¿Cuál es el tema? Diálogo entre culturas.
- » ¿Cuál es el objetivo? Destacar las ideas principales del texto.
- » ¿A quién se dirige? A los propios estudiantes.
- » ¿Cómo y dónde se difundirá? Un texto breve en el cuaderno, en una hoja aparte o en una computadora/tableta.
- » ¿Quiénes participan? Todos los estudiantes, organizados en parejas.

»» Cajón de herramientas

- 1 Probablemente, ustedes han tenido algunas dudas a la hora de hacer la primera versión del mapa semántico. Para solucionarlas, observen los pasos que se explican a continuación.
- a Antes de hacer un mapa semántico, es importante leer con atención el texto. Generalmente, es necesario hacer más de una lectura. Sin embargo, en la primera, ya se puede intentar identificar las palabras e ideas que parecen ser fundamentales. Para practicar, lean por separado el texto a continuación y seleccionen lo que encuentren importante. Luego comparen sus respuestas para ver si han coincidido. Si hay divergencia, hagan juntos otra lectura e intenten decidir sobre lo esencial.

Recuadro 1.2 La mundialización y las poblaciones indígenas

Entre los efectos negativos de la mundialización sobre las poblaciones indígenas, Victoria Tauli-Corpuz, Presidenta del Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas, ha destacado los siguientes:

- Violación de los derechos a las tierras, territorios y recursos ancestrales, comprendida la expulsión forzada y el desplazamiento de los pueblos indígenas por las autoridades o por el sector privado; reivindicaciones antagónicas y crecientes conflictos sobre las tierras, territorios y recursos; erosión y destrucción de los sistemas indígenas de subsistencia y otros medios de vida tradicionales, como el pastoreo, la captura y caza de animales o la recolección, en favor del monocultivo comercial para el mercado mundial (flores, combustibles vegetales, papel y pulpa, etc.); extracción masiva de recursos naturales en territorios indígenas sin haber obtenido de sus habitantes un consentimiento otorgado con cabal conocimiento de causa, provocando la devastación del medio ambiente, la expropiación de las tierras y aguas de los pueblos indígenas, conflictos en aumento, explotación desmedida de los bosques y de los recursos minerales y marinos; militarización de los territorios indígenas; creciente emigración hacia zonas urbanas y a regiones ultramarinas, con un número cada vez más elevado de mujeres indígenas que se convierten en asistentas domésticas, prostitutas o víctimas de trata.
- Insuficiente aplicación, por los Estados y las instituciones multilaterales, de las leyes, las políticas y los instrumentos

GUSTAVO MORALES



ADJUNTO K - Hacia atrás (Escribe)

UNIDAD 2 – SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS



internacionales que promueven los derechos de los pueblos indígenas y el desarrollo autónomo, dando lugar al desplazamiento de poblaciones, la comercialización de sus artefactos culturales y la apropiación de sus conocimientos tradicionales.

- Acceso reducido de los pueblos indígenas a la educación, la salud y otros servicios sociales, lo que conduce al deterioro de las condiciones sanitarias, al aumento del analfabetismo y

a la degradación de la calidad de la vida.

- Aumento del uso de los bosques y de las tierras agrícolas fértiles para cultivos comerciales y ganadería (agricultura, plantaciones y crianza de ganado) y empobrecimiento de las tierras para cultivos alimentarios, reduciendo de este modo la producción de alimentos y aumentando la inseguridad alimentaria.
- Homogeneización cultural por la influencia de los

medios de comunicación múltiples mundializados, la universalización de paradigmas de desarrollo de difusión general, la desaparición de lenguas indígenas.

- Menoscabo de la gobernanza y los sistemas políticos indígenas.
- Comercialización de la cultura inducida por la promoción del turismo.

Fuente: Tauli-Corpus, 2007.

Fragmento de informe. UNESCO. *Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. Unesco, 2009. p. 17. Disponible en <<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187828s.pdf>>. Fecha de consulta: 13 oct. 2015.

- Ahora vuelvan a leer el texto 3 del apéndice **Hay más** e identifiquen las ideas principales. Hagan una lista de las ideas, de las más generales a las más específicas, y piensen en cómo van a organizarlas para decidir qué formato tendrá el mapa semántico. El formato debe estar de acuerdo con lo que quieren resaltar. Si usan una computadora o tableta, pueden buscar una herramienta apropiada para hacer el gráfico. Sean creativos a la hora de definir las formas geométricas y el modo de relacionarlas.
- ¡Manos a la obra! Empiecen a hacer la segunda versión del mapa. Usen la lista que han elaborado y constrúyanlo según la jerarquía que han definido en el ítem anterior. Pongan atención a la localización de las informaciones y al nexos entre ellas. Recuerden que el título debe sobresalir y por eso debe ocupar una posición de destaque en el mapa. También tengan especial cuidado con la simetría de las formas.
- Para certificarse de que el mapa está comprensible y coherente, intercámbienlo con otra pareja. Verifiquen si el que han hecho sus compañeros ha resultado claro y si es posible identificar las ideas más importantes del texto.

»» Hacia atrás

- Tengan en cuenta los comentarios de sus compañeros y revisen el mapa semántico. Observen, en especial, si:
 - han leído con atención el texto 3 del apéndice **Hay más**;
 - han anotado las ideas principales;
 - han identificado las ideas generales y las específicas y han logrado jerarquizarlas;
 - han elegido un formato adecuado para el mapa semántico;
 - han ubicado correctamente las ideas en el mapa y las han relacionado de modo coherente;
 - han puesto de relieve el título;
 - alguien que no haya leído el texto puede enterarse de lo que trata y qué ideas presenta por medio de su mapa semántico.
- Si es necesario, hagan los cambios en el mapa semántico a partir de lo que hayan observado.

ADJUNTO L - Arranque/ Puesta en marcha (Habla)

- 3 Cuando terminen la versión final del mapa semántico, compártanlo con sus compañeros. Entre todos verifiquen si los mapas están semejantes o muy distintos y si alguno todavía necesita modificaciones. Luego elijan la forma gráfica que haya resultado más adecuada para representar las ideas principales y secundarias.

HABLA

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

»» Arranque

- 1 Como ya lo sabes, las cuñas radiales (o radiofónicas) pueden ser un medio interesante y práctico de llamar la atención para temas importantes. ¿Sobre qué tema(s) te gustaría hacer una cuña?
- 2 A partir de las cuñas que ya has escuchado, ¿qué te parece necesario para realizarlas?
- 3 Hay cuñas de diferentes tipos, como las comerciales, educativas, humorísticas, testimoniales, escolares, etc. Hoy en día se difunden también por Internet. Escucha esta cuña sobre una forma de racismo y enseña a contestar las preguntas.

Título: ¿Racistas?

Medio: Radioteca.

Fecha: 1/8/2010.

Disponible en <<http://radioteca.net/audio/spot-1-6/>>.
Fecha de consulta: 22 nov. 2015. (0-1:10).

- a ¿Cuál te parece ser el propósito de la cuña?
- b ¿Qué palabras se deben evitar en los contextos mencionados? ¿Por qué?
- 4 Vuelve a escuchar la cuña y pon atención a todos los detalles: duración, efectos, música, locución, etc. Luego, comenta con tus compañeros lo que hayas observado.

»» Puesta en marcha

- 1 Tu tarea es, junto a dos o tres compañeros más, producir una cuña radial sobre cómo se puede promover la interculturalidad. Lo ideal es que la graben y la divulguen en la escuela, con un equipo de sonido, o la publiquen en el sitio web de la escuela, en un blog, etc. Pero, si no hay medios para la grabación, se puede fijar una fecha para que todos los equipos la presenten como una escenificación. Observen el cuadro siguiente y anoten las primeras ideas que tengan para la cuña y los recursos necesarios para realizarla.

Sobre la producción que se propone:

- > ¿Cuál es el género discursivo? Cuña radial.
- > ¿Cuál es el tema? Interculturalidad.
- > ¿Cuál es el objetivo? Fomentar la reflexión sobre la interculturalidad.
- > ¿A quién se dirige? A la comunidad escolar y, si posible, a la comunidad externa.
- > ¿Cómo y dónde se difundirá? Una grabación para difusión por medios electrónicos o una escenificación en la escuela.
- > ¿Quiénes participan? Todos los estudiantes, organizados en equipos.

ADJUNTO M - Cajón de herramientas (Habla)

UNIDAD 2 – SON COMO NOSOTROS, SOMOS COMO ELLOS

»» Cajón de herramientas

- 1 ¿Ya tienen claro cómo será la *cuña*? Observen a continuación lo que deben tener en cuenta para realizarla.
- El primer paso es definir el tema específico, ya que el general es la interculturalidad. Discutan sobre qué actitud intercultural quieren promover, teniendo en cuenta el público objetivo. Pueden inspirarse en los asuntos que se han discutido a lo largo de la unidad. La discusión y la elección del tema pueden llevarse a cabo entre todos del grupo, así es posible que cada equipo enfoque un aspecto diferente de la interculturalidad. Una vez decidido lo que van a plantear, anoten las ideas para elaborar la *cuña*.
 - Cuando tengan definidas las ideas, deben pasarlas a un formato de guion. Observen cómo pueden hacerlo, en un folio o en la computadora.
 - Construyan el cuadro siguiente en el cuaderno y escriban la primera parte del guion con las informaciones a continuación.

Tema:	
Tiempo:	
Género:	cuña
Autores:	

- Enumeren las líneas del 1 al 20, de acuerdo a la extensión del guion. En cada una van a escribir una pequeña parte del texto, para facilitar la lectura y ubicar adecuadamente en qué momento van los efectos y la música (control). Observen cómo sería el guion de la *cuña* que han escuchado en el apartado **Arranque** y úsenlo como ejemplo para el suyo.

1	CONTROL	MÚSICA INDIA. EFECTO VOCES INDIAS.
2	Locutor	El arte de las indias
3	Locutora	es arte, no es artesanía.
4	Locutor	La música de los indios
5	Locutora	es música, no es folclore.
6	Locutor	El vestido de las indias
7	Locutora	es un vestido, no es un traje típico.
8	Locutor	El idioma de los indios
9	Locutora	es un idioma, no es un dialecto.
10	Locutor	El dios de los indios y las indias
11	Locutora	no es un ídolo, es su dios.
12	Locutor	La nación india
13	Locutora	no es una tribu sobreviviente, es una gran nación.
14	CONTROL	ESTROFA SOBRE EL RACISMO.

GUSTAVO MORINES

Disponible en <<http://radioteca.net/audio/spot-1-6/>>.
Fecha de consulta: 26 nov. 2015. (0-1:10).

ADJUNTO N - Hacia atrás (Habla) / Autoevaluación

- c En el paso siguiente, preparen los efectos y la música para crear el ambiente que contextualiza la cuña. Si tienen acceso a Internet, pueden buscar sitios web que disponen de canciones y efectos gratis. Si no tienen esa posibilidad, usen la creatividad para recrear los sonidos.
 - d Si ya lo tienen todo listo, es hora de grabar o de ensayar la escenificación. Tal vez sea necesario repetir muchas veces para obtener la grabación o la escenificación ideal. Pongan atención a la locución para hablar despacio, con voz clara y buena entonación.
- 2 Antes de divulgar la cuña o de presentarla en la escuela, es bueno que otras personas la escuchen o miren el ensayo. Además de su profesor/profesora, busquen compañeros de otro grupo que puedan opinar y preséntenles la cuña. ¡A ver si les gusta!

»» Hacia atrás

- 1 Tengan en cuenta los comentarios de su profesor/profesora y de los compañeros y verifiquen si es necesaria alguna modificación. Además, observen, en especial, si:
- la música y los efectos han recreado adecuadamente el ambiente;
 - la locución ha quedado clara y con buena modulación;
 - el mensaje comunicado ha resultado atractivo.
- 2 Si han notado que algo no está bien, hagan una nueva grabación o vuelvan a ensayar para la presentación.
- 3 Cuando esté lista la cuña, divúlguenla. Y si van a escenificarla, antes de la presentación, asegúrense de que lo tienen todo preparado.

AUTOEVALUACIÓN

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

- 1 Discute con tus compañeros los puntos positivos y negativos de esta unidad. Juntos, elijan a alguien para anotar un resumen de las opiniones del grupo.
- 2 Elige cuál(es) de las opciones a continuación te ha(n) gustado más y explica por qué.
- a Comparar diferentes acepciones de "cultura".
 - b Identificar diversos tipos de diccionarios.
 - c Analizar entradas de diccionario.
 - d Discutir sobre "interculturalidad".
 - e Hacer mapas semánticos.
 - f Producir una cuña radial.
- 3 ¿Te ha resultado difícil realizar alguna actividad? En caso positivo, ¿cuál(es)?
- 4 ¿Qué actividad te ha gustado más? ¿Por qué?

ADJUNTO Ñ - El estilo del género: uso de prefijos y sufijos

El estilo del género

Haz las cuestiones de respuesta escrita en el cuaderno.

- 1 Sustituye los símbolos del fragmento de artículo enciclopédico por las palabras del recuadro y enseguida discute con tus compañeros por qué es importante distinguir interculturalidad de multiculturalidad.

comunicación intercultural intercambio
multiculturalidad inter respeto espacio
multicultural interculturalidad sociedad

The screenshot shows the EcuRed website interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Inicio sesión' and 'Crear una cuenta'. The main header features the EcuRed logo and the tagline 'Conocimiento con todos y para todos'. Below the header, there is a search bar and a menu with options like 'Portada', 'Políticas', 'Navegación', 'Servicios', 'Solicitudes', 'Notificar', 'Página', and 'Herramientas'. The article title is 'Interculturalidad' and the sub-heading is 'Diferencia entre interculturalidad y multiculturalidad'. The text explains the differences between the two concepts, using diamond symbols (◆) to mark specific points. The article is dated 'viernes, 4 de septiembre de 2015' and has '147 288 artículos' listed.

Fragmento de artículo enciclopédico. Disponible en <www.ecured.cu/index.php/Interculturalidad>. Fecha de consulta: 4 sept. 2015.

- 2 Busca las palabras que derivan del término "cultura" en el texto de la cuestión 1.
- 3 Lee la siguiente explicación y enseguida haz lo que se te pide.

Prefijos y sufijos son elementos lingüísticos que se usan para crear nuevas palabras a partir de otras ya existentes. El prefijo se agrega al comienzo de la palabra y el sufijo, al final.

Ejemplos: des (prefijo) + aprobación = desaprobación
plural + idad (sufijo) = pluralidad

- a Compara las siguientes palabras y comenta con tus compañeros las diferencias de sentido entre ellas.

nación nacionalidad nacional multinacional

- b Forma palabras en español a partir de las siguientes, empleando los prefijos y los sufijos del recuadro.

des- re- em- -eza -miento -ecer

I Pobre.

II Conocer.

- 4 Ten en cuenta el prefijo de la palabra "interculturalidad" y responde a las siguientes preguntas.

a ¿Qué otra palabra tiene el mismo prefijo en el texto de la cuestión 1?

b ¿Qué significa este prefijo? Elige la opción adecuada.

I "Encima de".

III "Fuera" o "más allá".

II "Entre" o "en medio".

IV "Adentro" o "al interior".

c ¿Conoces otra(s) palabra(s) en español con este prefijo? En caso positivo, ¿cuál(es)?

- 5 Si el prefijo "multi-" significa "muchos", ¿qué sentido tienen las siguientes palabras?

a Multidisciplinar.

c Multimedia.

b Multiforme.

d Multinacional.

- 6 Lee la siguiente entrada del *Diccionario de la lengua española* y luego haz lo que se te pide.

The screenshot shows the website of the Real Academia Española (RAE) dictionary. The page title is "Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario". The search bar contains "por palabras" and "Consultar". The entry for "-dad" is displayed, including the etymology "Del lat. -tas, -ātis." and the definition: "1. suf. Significa 'cualidad' en sustantivos abstractos derivados de adjetivos. Si el adjetivo base es bisílabo, suele tomar la forma **-edad**. *Moedad, cortedad, terquedad*. También la toman los adjetivos terminados en **-io**. *Suciedad, obligatoriedad, precariedad*. Si el adjetivo es de más de dos sílabas, toma, en general, la forma **-idad**. *Barbaridad, afectuosidad, efectividad*. La forma **-dad** aparece solo detrás de **l** o **n**. *Liviandad, maldad, ruindad*. Cuando **-dad** se aplica a adjetivos deverbales en **-ble**, se forman derivados terminados en **-bilidad**. *Culpabilidad*."

On the right side of the screenshot, there are four navigation icons: a book icon for "Edición del Tricentenario", a question mark icon for "Guía de consulta", a lightbulb icon for "UNIDRAE", and a red envelope icon for "Consultas lingüísticas".

Diccionario de la lengua española. Disponible en <<http://dle.rae.es/?id=BotFPGe>>. Fecha de consulta: 30 nov. 2015.

EL ESTILO DEL GÉNERO

- a ¿Qué palabras en el texto de la cuestión 1 tienen el sufijo "-dad/-edad/-idad"?
- b ¿Qué sustantivos es posible formar a partir de los siguientes adjetivos?
- | | |
|-----------------|---------------|
| I Amable. | III Sociable. |
| II Inteligible. | IV Aplicable. |
- c ¿De cuáles adjetivos derivan los sustantivos a continuación?
- | | |
|--------------------|-------------------|
| I Suciedad. | III Afectuosidad. |
| II Obligatoriedad. | IV Efectividad. |

7 Observa el ejemplo a continuación. Enseguida construye y completa los cuadros en el cuaderno.

Ejemplo:	pobre	➤	empobrecer	➤	empobrecimiento
a		➤	encarecer	➤	
b	triste	➤		➤	
c		➤	enriquecer	➤	
d		➤		➤	endurecimiento

MÓNICA OLDRINE



8 Es posible formar pares de palabras de sentido opuesto con el uso del prefijo "des-". Mira los ejemplos y busca por lo menos cuatro pares más de palabras contrarias.

Ejemplos: activar – desactivar / uso – desuso.

9 Relaciona los prefijos siguientes con sus significados.

- | | |
|----------|--------|
| a Bi- | d Pos- |
| b Ex- | e Re- |
| c Hiper- | f Uni- |
- | | |
|--------------------------|---|
| I "Repetición". | IV "Único" o "uno solo". |
| II "Fuera" o "más allá". | V "Detrás de" o "después de". |
| III "Dos" o "dos veces". | VI "Exceso" o "grado superior al normal". |

10 Ahora usa los prefijos de la cuestión anterior para sustituir los símbolos en las palabras siguientes.

- a ◆tensión.
- b ◆lateralidad.
- c ◆modernidad.
- d ◆construcción.
- e ◆polaridad.
- f ◆humación.

11 Relaciona las palabras siguientes con el sentido que agregan los prefijos destacados.

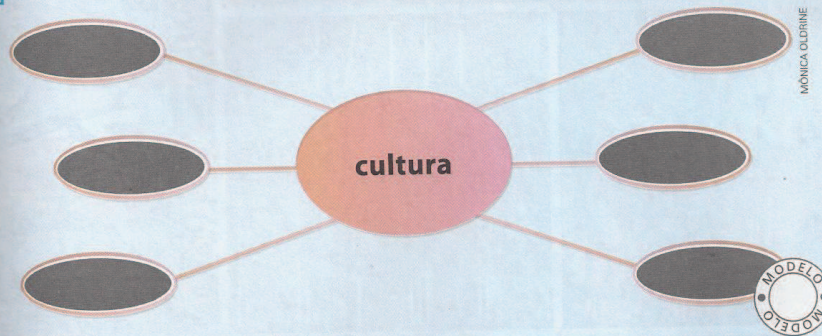
- | | |
|---------------------------------|---|
| a Amoral, acromático. | e Prehistoria, predecir. |
| b Antivirus, antirracismo. | f Proamnistía, progubernamental. |
| c Autobiografía, automedicarse. | g Semitransparente, semidesnudo. |
| d Intravenoso, intramuros. | h Subsuelo, subyacente. |
| I "Medio" o "casi". | V "Dentro de", "en el interior". |
| II "Bajo", "debajo de". | VI "Propio" o "por uno mismo". |
| III "Privación" o "negación". | VII "Anterioridad local" o "anterioridad temporal". |
| IV "En favor de", "partidario". | VIII "Opuesto", "con propiedades contrarias". |

12 En español, así como en portugués, muchos nombres se forman con sufijos. Construye el cuadro siguiente en el cuaderno y complétalo con nombres que tengan las terminaciones indicadas. Te ponemos uno en cada columna como ejemplo.

-aje	-eza	-ista	-encia	-ería	-anza
aprendizaje	naturaleza	dentista	sugerencia	librería	confianza

13 Como has visto, con el uso de prefijos y sufijos se forman muchas palabras a partir de otras que ya existen. Construye en el cuaderno los siguientes mapas semánticos y complétalos con palabras derivadas por sufijación. Si tienes duda y es posible, consulta un diccionario.

a



b

